

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 53 (1984)
Heft: 3

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-41493>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario del dialetto di Mesocco*

II

BÓN, bene

L'e bón che tei nacia subit dal dutór, t'ai schivòu da naa a l'uspedá: è bene che sei andata subito dal dottore, hai evitato l'ospedale

BÓN, s.m. gheriglio

Èl bón de chèsta nóseta l'e marsc: il gheriglio di questa noce è marcio

BONAMÁN, buonamano, mancia che si dava il primo dell'anno

I ragazzi, di buon'ora andavano di casa in casa ripetendo: «*Bon dì, bon ann, felice capodann, bon principi e bona fin, lenga vita e sanità*», al che la massaia rispondeva: «*Bondì, bon ann a vegn, pover matonitt*» e li congedava con qualche centesimo. Il pomeriggio, dopo i vespri, tutta la banda si recava a ricevere la bonamano dal parroco a dai «Signori» della Famiglia a Marca

* DOVEROSA MESSA A PUNTO

E' nostro dovere di rendere attenti i lettori dei «Quaderni grigionitaliani» che le note alla trascrizione del dialetto, che nel fascicolo scorso abbiamo premesso al Glossario di Mesocco, sono state da noi riprese dal Vocabolario del dialetto di Roveredo senza interpellare il loro autore, prof. Ottavio Lurati. Gliene chiediamo venia, certi di ottenerla, anche se considerazioni di carattere pratico non ci permetteranno di applicare i severi criteri scientifici nell'accentazione delle parole.

Il redattore

BÓNDÓN, s.m. cocchiame

Te vea èl bóndón dal butisell, che un vó vedée se l'e sciá èl butéir: leva il cocchiame dalla zangola girante, che vogliamo vedere se il burro è fatto.

Modo di dire: *èl tegn da la spina e 'l lassa na dal bóndón:* crede di far economia, mentre invece scialacqua

BÓNÈRBA, s.m. mariuolo

In dò t'ei stacc bónèrba: amò a faa quái balóssadèn?: dove sei stato mariuolo: a far ancora qualche monelleria?

BÓNANÒCC, buona notte

Bónanocc, dórmín bègn, nù són strach e vai a durmì: l'e óra da ná a trá sgiú 'l cò: adèss e vai a truvá duman, bóna nocc: i va sempèr a durmi prest cóma la galinèn: negn un va a slufì, perchè anchei, u n'a strapazòu, l'e óra da ná a fá nána

BÓNDÍ, buongiorno

«Bóndí bón ann, felice capudann, bón prencipi e bóna fin, lenga vita e sanità». Era questo l'augurio, che di bocca in bocca veniva ripetuto da grandi e piccoli il primo giorno dell'anno

BÓNMAÍSTER, s.m. assenzio

BÓRA, s.f. tronco d'albero sfrondata e scortecciato

I a menòu la bóren a la rasiga per falén rasighè: hanno condotto i tronchi alla segheria per farli segare

BÒRGNA, s.f. bernoccolo

Chèll pover fanc l'e regòu, l'a picòu sgiú la tèsta su un sass, gh'è nicc fòra una bòrgna sul frónt, che 'l par gnanca piú

lui, tant l'e disfiguròu: quel povero bambino è caduto, ha battuto la testa su di un sasso, si è procurato un bernoccolo sulla fronte, che non sembra più lui, tanto è sfigurato

BÖRGNA, s.f. testone duro, testardo

Èl gh'a una bòrgna chèll galupp, èss pò ne tondèl, ne pelèll, èl fa semper chèll che 'l vó lui: è testardo quel monello, non lo si può né tosare, né pelare, fa sempre ciò che vuole.

BÖRGNOCUL, s.m. bernoccolo

I pómdetèra chèst ann i è pien de bòrgnocul e ghe n'è dent bègn de marsc: le patate quest'anno sono piene di bernocchi e poi ce ne sono molte di marce

BÖRATT, s.m. boscaiuolo

I bóratt i è venicc in país a fa provvista e i è passái su cargái cóma asén: i boscaioli sono scesi in paese a far provvista e sono saliti carichi come asini

BÖRZA, s.f. sacco di pelle, che si allacciava in cima con una stringa: portamonete

Quando si macellava un becco od un montone c'era sempre qualche uomo che sapeva conciare la borsa dell'animale e adattarla a sacco per le monete d'oro o d'argento. Nei lontani tempi passati le monete d'oro da Fr. 10.— e i marenghi da Fr. 20.—, da Fr. 50.— e da Fr. 100.— circolavano con più frequenza che oggi-giorno, poiché gli impiegati federali ricevevano lo stipendio in monete d'oro. Queste borse servivano poi anche per conservarvi fresco il tabacco, per la pipa.

U ciapòu la paga: i mareng meti vea in la bórza de pèll: ho ricevuto la paga: metti i marenghi nella borsa di pelle. *Chi fa de sò tèsta, paga de sò bórza:* chi non vuol accettare consiglio, prima o poi se ne pentirà

BÖRZA DEL PASTÓR, s.f. capsella bursa pastoris

Nàden in campagna a catá bórza da pastór fin che l'è bèla fresca; un gh'a da

durala a fá cunsèrva, sciopp e vin: andate nella campagna a coglier borsa da pastore fintanto che è bella fresca; dobbiamo usarla per preparare conserva, scioppo e vino

BÖRZÁCA, s.f. cartella

In la bórzaca i gh'a sgiú la tualeta, la matita, l'abecedari e èl fascicul: nella cartella hanno la lavagnetta, la matita, il sil-labario ed il fascicolo di aritmetica

BÖRZÌN, s.m. portamonete

A bónamánn u impienú èl bórzìn de ghèi: a buonamano (per Capodanno) ho riempito il borsellino di centesimi

BÖRZÓN, s.m. benestante

I bórzón d'Andèrgia i gh'a la stalèn piennèn de bèi bes-c: i benestanti di Andergia hanno le stalle piene di belle bestie

BÖSCH, s.m. bosco

Èl bósch èl ripara i prómestiv dai scóp, da la valanghen e anca dal frecc: il bosco ripara i promestivi dagli scoscendimenti, dalle valanghe e anche dal freddo

BÓTÁSC, s.m. pancione

Che bótasc la gh'a la nossa genuscia, l'è mai sazia: che pancione ha mai la nostra giovenca, non è mai sazia

BÓTÉGA, s.f. bottega

L'e còmed ná a la bótéga a crumpá a creta, ma l'e pe miga tant còmed dopu a pagá: è comodo andare alla bottega a comperare a credito, ma non è poi tanto comodo a pagare

BÓTÓNÀA, v. abbottonare

Quand l'e dre a bótónass èl gipin, l'è segn che la vó taiè la gorda: quando sta abbottonandosi il giubbetto è segno che ha libera uscita

BÓTÓNÍTT, p.m. distinzione militare di buon tiratore, costituita da due bottoncini color oro da applicare alla manica della giubba

Al córz de recluta èl mè nód l'a ciapòu i

bótónitt: l'era còntent, l'e subit nicc a fai vedée: al corso di recluta il mio nipote ha guadagnato i *bótónitt*: era contento, è subito venuto a farceli vedere

BÔU, s.m. insetto

Quanti bòu ghè su chèla pianta: quanti insetti ci sono su quella pianta. *El gh'a èl bòu in la crapa*: ha il verme nella testa; così si dice di una persona che fa il broncio

BRACH, agg. ubriaco

L'é rivòu a cá brach, cònc: è arrivato a casa ubriaco, finito

BRAGA, s.f. mammella gonfia della bovina, che deve dar presto vitello

Ché bèla braga la gh'a sgiù chèla vaca: la pròmet bègn, la gh'a idéa da fa un bèl po' dé lacc: che belle mammelle gonfie ha quella mucca: promette bene, darà certo un bel po' di latte

BRAGA, s.f. brache, pantaloni

Nel ristorante le consumazioni venivano sempre pagate dall'uomo e mai dalla donna che lo accompagnava: c'era perciò il detto: *in dò gh'è braga, còta non paga*: dove c'è uomo (*braga*), donna (*còta*) non paga

BRAGA D'ÓRZ, s.f. erba pidocchiata Lycopodium

Piantina cespugliosa di un bel verde, con fusti alti fino a 25 cm. Cresce nei boschi ombrosi e umidi. L'adoperavano i contadini sui promestivi per filtrare il latte in maniera molto primitiva. In un recipiente di legno a forma di semisfera, con un foro nel fondo, veniva infilato un fascetto di *braga d'órz*: vi si versava il latte che attraverso gli intricati steli della piantina, si filtrava. Dopo l'uso, la *braga d'órz* veniva ben lavata e risciacquata e poscia appesa ad asciugare; così poteva servire per diverso tempo

Còla èl lacc e pe va subit al bùi a lavà la braga d'órz in l'acu curenta: filtra il latte poi va subito all'abbeveratoio a lavare l'erba pidocchiata nell'acqua corrente

BRASA, s.f. brace

Tégn da cunt la brasa, ché un gh'a da métela int'èl suprès, pèr suprèsè la bianchéria: tieni da conto la brace, che dobbiamo metterla nel ferro per stirare la biancheria

BRÁSA, s.f. freddissimo, crudo

Che brása chèsta matina i è cinq gradi sòtt zero: che crudo stamattina, sono cinque gradi sotto lo zero

BRASGÈ, v. belare (ma anche piangere)

Chèla pòvera cavra la feniss più da brasgè, perché i gh'a tolt vea èl sò cavretin: quella povera capra non finisce più di belare, perché le hanno tolto il suo caprettino. Dice la mamma al bimbo piagnucolone: *t'ái miga amò fenú da brasgè?*

BRÁSGIULA, s.f. barbagianni, uccello notturno. Lo si credeva annunciatore di morte

Chèsta nocc l'a cantòu la brásgiula: l'e segn che vó murì quaidún: questa notte ha cantato il barbagianni: è segno che qualcuno morirà

BRASGIULÈDA, s.f. chiacchiera

Alle ostinate chiacchiere di certe linguacce, qualcuno annoiato e stizzito esclamava: *dádigh un tai una bóna vòlta a chèstèn brasgiulèden che stornìn la sgent*: date un taglio a queste chiacchiere che assordate la gente

BRASGIULÓN, s.m. piagnucolone

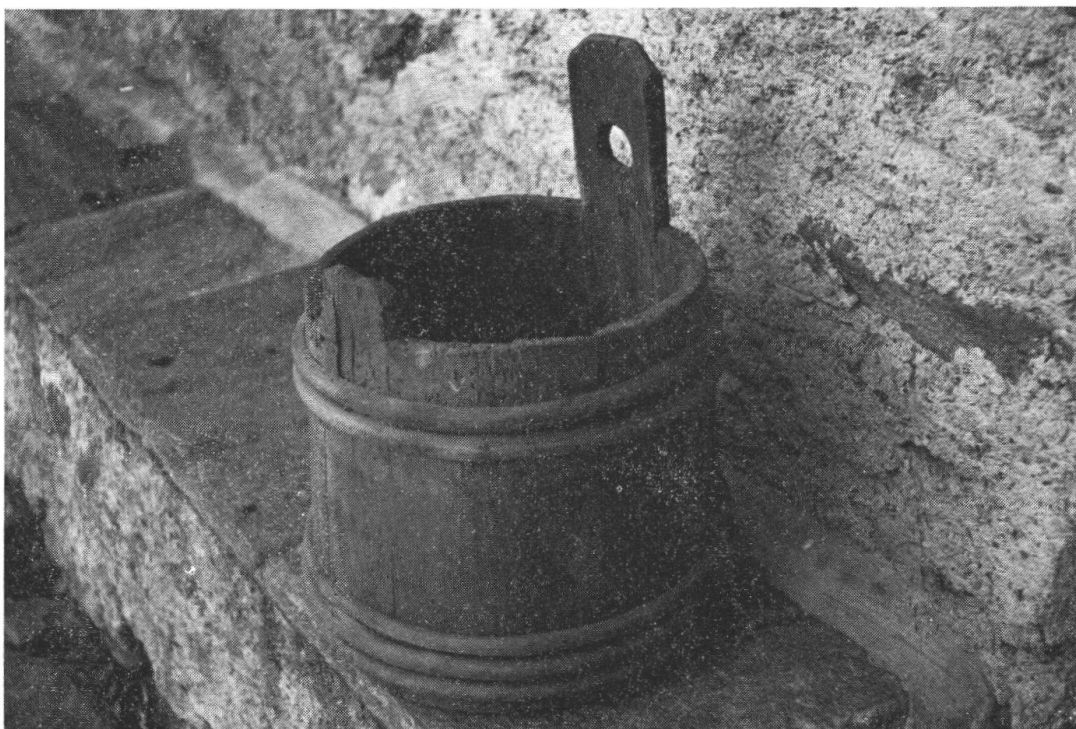
L'e un brasgiulón chèll fancìn: l'è miga san: è un piagnucolone quel bambino: non è sano

BRATÁNA, s.f. calura

Va miga fòra in bul cun chésta bratána, che tu poi ciapá un còlp de zóu: non uscire a testa scoperta con questa calura, che puoi buscarti un'insolazione

BRAZZ, s.m. vecchia misura equivalente a 60 cm, lunghezza di un braccio circa

L'è miga amò alt un brazz e èl vò gè fa valéi la sò resón: non è ancora alto un braccio e già vuol far valere le sue ragioni



brech per il burro

BRÉCH, s.m. mastello di legno col coperchio, dove si conservava il burro cotto

Chèst'ann l'ann bè rendú la vachèn in alp: un a còlòu un bréch pién de butéir: abbiamo avuto un bel profitto quest'anno dalle vacche inalpate: abbiamo fatto sciogliere un mastello colmo di burro cotto

BREGALDÁA, v. preparare, cucinare

L'è rivòu tard: l'era sgè mesdì passòu, èl s'a bregaldòu su in prèssa un pò de disnè e pé l'è subit nacc a mónt: è arrivato tardi: era già mezzogiorno passato. Si è preparato in fretta un po' di desinare e poi è subito andato sui monti

BRELI, s.m. pigrone

Mòvet sciá, breli, che t'èi mai vultòu: muoviti pigrone, che non sei mai pronto

BRÉT, s.m. brodo

Per fa un bón brét, ès gh'a da métt sgiù la carn in l'acu quand l'è amò frésgia e giungigh tanta verdura. Sé invécia ès vó

una bóna carn, ès gh'a da météla sgiù in l'acu che bui: se si vuole un buon brodo, si deve mettere la carne nell'acqua quando è ancora fredda e aggiungervi tanta verdura. Se invece si vuole buona la carne, la si mette nell'acqua che bolle

BRÉVA, s.f. forte aria del sud

Gh'è sciá una bréva fòrta, èl vó sicúr venì a piòv: spira un'ariaccia forte, che minaccia pioggia

BRÌA, s.f. briglia

Métigh sú la brìa al cavall che gh'ò da naa a San Bernardìn a menè su la pròvista ai pastór de Vignún: metti la briglia al cavallo, che devo andare a San Bernardino a condurre la provvista per i pastori di Vignuno

BRICH, s.m. dirupi, scogli

Èl cascìadoo l'è curagiós, èl pasa pèr tucc i brich: il cacciatore è coraggioso, passa attraverso tutti i dirupi

bronz o bronzat sul fuoco



BRÒCCH, s.m. ronzino

L'a facc bègn a vend chèll bròcch: èl valeva più gnent: bene ha fatto a vendere quel ronzino: non valeva più niente

BRÓCH, s.m. erica, fiore silvestre

Int i pascul e int i prai maghèr ghe cress una quantità de bróch: nei pascoli e nei prati sterili crescono le eriche in gran quantità

BRÒDA RUSTÍDA, s.f. zuppa di farina bianca arrostita

Nella padella rosolare con burro farina bianca: aggiungere acqua fredda e un pizzico di sale: rimestare continuamente: a seconda dei gusti, aggiungere patate tagliate a cubetti, dadi o brodo di manzo. *Che bón ódórìn de bròda rustída in la vòssa cusina, anda Menga, e tiri fin góla:* che buon odorino di zuppa arrostita nella vostra cucina zia Menga, mi fa gola

BRÒLD, s.m. montone

Che fadiga a té fòra dal gasgell la péirèn: chèll bròld èl saltava in aria cóma un indiovòldu, quasi quasi el me scaraventèva a tèra: quel montone spiccava salti in aria come un indemoniato, quasi quasi mi scaraventava a terra

BRÓNA, s.f. fontana (dal tedesco Brunnen)

Tira vea chèll fancìn da la bróna, che èl pò bróncá dent in l'acu: allontana quel bambino dalla fontana, che vi può cader dentro

BRÓNZ, BRÓNZAT, s.m. calderuolo più largo in basso che verso l'alto

Lo si adoperava sui monti per cuocervi la minestra, se di formato grande e per farvi il caffè, se piccolo. Era per lo più di rame, stagnato internamente.

Chèll brónz l'è da sustagnè: es ved tutt

èl ram: es pò più fidèss a fa dent èl da mangè: bisogna far stagnare quella caldaiola: si vede tutto il rame: non ci si può più fidare a farvi cuocere il cibo

BRÒSTULÉN, s.f. croste

Mett su sula bròstulén inguent de la Petrónila: la sechèn e la vann vea subit: metti sulle croste unguento della Petronilla: seccano e spariscono subito.

C'erano delle donne che a base di cera vergine, ragia, sego, resina ecc., sapevano preparare unguenti casalinghi molto efficaci nella guarigione di croste, ferite, bubboni e così via. Sempre accondiscendenti ad ogni richiesta, queste guaritrici si prestavano volentieri per qualsiasi bisogno. Esse erano persuase che il rimedio fosse più efficace tenendo rigorosamente segreta la ricetta miracolosa: e se i loro congiunti non fossero stati all'erta per scoprirla, questa sarebbe irrimediabilmente scesa con loro nella tomba

BRÓZZ, agg. sporco

Chèll t'èi brózz, tira fòra almeno èl scus-saa: come sei sporco, levati almeno il grembiule

BRUSCHÉE, nevischiare leggermente, specialmente con vento, quasi a bufera
El brusca in Balnisc, èl voo fiocá: nevischia in Balniscio, nevicherà

BRUSS (a...), locuz. avverb. a bruciapelo
L'é rivou a bruss a ciapá èl treno: è arrivato a bruciapelo a prendere il treno

BRUSS, s.m. bruscolo

Di persona odiosa, antipatica, si dice:
la vedi cóma un bruss int un ecc: la vedo come un bruscolo nell'occhio

BRUS'CÈ, v. spazzolare

L'a ciapòu una bèla brus'cèda a cascìa cul camós de sfrós: ha preso una bella spazzolata a caccia col camoscio di frodo

BRUS'CIA, s.f. spazzola

Mett la brus'cia al sò post, se tu vò subit

tròvâla: metti la spazzola al suo posto, se vuoi subito trovarla

BRUSÈ, v. bruciare

Lassádigh miga i zófrich in man ai fanc, che i pò brusèss: non lasciate gli zolfanelli nelle mani dei bimbi che possono bruciarsi

BRUSECC, s.m. bruciore di stomaco

Fala ches almeno un óra la pulenta, se de nò la me cascìa èl brusecc: falla cuocere almeno un'ora la polenta, se no mi causa il bruciore allo stomaco

BUA, s.f. male

Si usa dire ai bimbi: *in dò tu gh'ai la bua, int èl pancìn?:* dove hai male, nel pancino?

BUÁSCIA, s.f. sterco bovino

Guarda in dò tu mett i pei, tu ved miga che l'é pién de buáscèn?: guarda dove metti i piedi, non vedi che è tutto pieno di sterchi?

BUBÈ, v. abbaiare

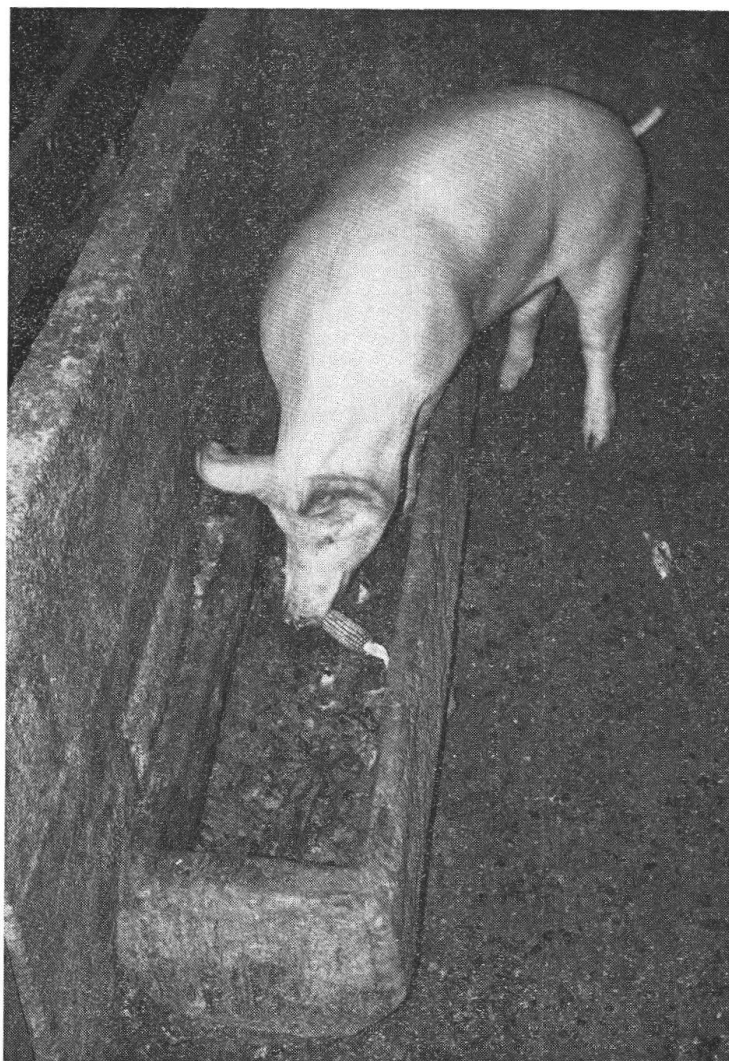
Lássigh fa la vós gròssa un pò anca ai altèr, buba miga sempèr ti, che tu te fai tè vea dala sgent: lascia far la voce grossa un po' anche agli altri, non esser sempre solo ad abbaiare, perché ti fai mal volere dalla gente

BUDELL, s.m. intestino

Quando si faceva la mazza casalinga, appena ucciso e sventrato il maiale, le donne si recavano con la cesta degli intestini al vicino riale per pulirli. Sulla sponda del riale scioglievano accuratamente il groviglio, tagliavano gli intestini su misura, con apposito bastoncino li rovesciavano, li lavavano ben bene, li risciacquavano e li portavano a casa.

Per disinfetè i budéi ès gh'a da meti sgiú int un sedell cun acu, saa e aséit: per disinfettare gli intestini, bisogna metterli in un secchiello con acqua, sale e aceto

Maiale al bui o trogolo



BUGHÈDA, s.f. bucato

Per fa venì più bèla bianca la bughèda, u metú da part quatèr tòlen de scendra de lenz: per meglio candeggiare il bucato, ho messo da parte quattro latte colme di cenere di tiglio

BUGHEDÉI, s.m. ceneracciolo

Va al rì a laváa èl bughedéi che l'è stópp, èl lassa più passá la lessiva: va al riale a lavare il ceneracciolo, che è intoppato e non lascia piú passare la lisciva

BUGHÈR, s.m. sgobbone

I e fórtunèi che chèll pradei l'e bón bù-ghèr: sono fortunati che quel falciatore è un buon sgobbone

BUGNÓN, s.m. bubbone

Chèll bugnón èl gh'a facc venì la fevra: quel bubbone gli ha fatto venir la febbre

BÚI, s.m. trogolo

Tronchetto d'albero scavato. Se piccolo, serve per versarvi il beverone ai maiali. Se grande, serve da fontanella e da abbeveratoio al bestiame sui monti.

Va al bui a beverè i védei: va ad abbeverare i vitelli alla fontanella. Buta sgiú la cólòbia int èl bui dèl purscell: versa il beverone nel trogolo del maiale

BUÌI, v. bollire

Guarda se èl lacc èl bui: lassèl miga ná pèr èl fech: guarda se il latte bolle: non

lasciarlo andare al fuoco

Modi di dire a uno che è pieno di fastidi:
lassela bui, ciápetèla miga: lascia correre, non prendertela

BUL, agg. nudo, scoperto

Gh'è nicc i balórdón cul stá in bul al zou: col stare al sole a testa scoperta, gli sono venuti i capogiri

BUIBÈI, esclamazione di disapprovazione
Anda Menga, s'e amò drè a spadelinè?
«Buibèi! E spadellini assé la matina, adèss èm lòghi»: zia Menga state ancora cucinando? «Buibei! Cucino già abbastanza in mattinata, adesso mi riposo»

BUÏN, s.m. bovino

I bes-c buìn i passa l'estat su i alp de Muccia e de Vignun

BULIVÈRZÓU, di malumore, avverso, sconvolto, perturbato

Cuntrarièl miga anchéi, che l'è tutt bulivèrzuu: èl pódria dá fóra in cativeria: non contrariarlo oggi, è tutto sconvolto: potrebbe dare in escandescenze

BÚLO, s.m. maestro nella sua arte

L'e un búlo int èl sò mestéi: gh'è nissún che ghe pò bagnè el nas: è un maestro nel suo mestiere: non c'è chi gli sta alla pari

BURABÁI, s.m. confusione, andirivieni

L'e un burabái de gagnòter che i giuga in la stradèn: ès stanta a passá: è un andirivieni di ragazzi nelle strade, che si stenta a passare

BURDELÈ, v. scompigliare, mettere in subbuglio

Èl falchett l'e gulòu dent int èl recint e l'a burdelòu tutèn la gálinèn: il falco è piombato nel recinto ed ha messo in subbuglio tutte le galline

BURDELERI, s.m. chiasso assordante

Pèr fórtuna la clinica l'è lóntana da chèll burdeleri: fortuna vuole che la clinica sia lontana da tutto quel chiasso

BURDELL, s.m. rumore, chiasso

Fadèn miga burdell, che mi gh'ò da scriv: non fate chiasso che io devo scrivere

BURDÓN, s.m. rape

Selmèn bègn burdón che i è san e i rinfresca: seminate tante rape, che sono sane e rinfrescano

BURELL, s.m. ceppo particolarmente destinato ad essere bruciato

Fend cui buréi e porta i fissul in legnéira: spacca quei ceppi e porta i pezzi nella legnaia

BURÈLA, s.f. panellino di burro

Quand tu casa, regòrdet da te vea una burèla de buteir da te dre a cá: quando prepari il burro, ricordati di levarne un panellino da portare a casa

BURELÓN (a...), locuz. avv. rotoloni

Se èl piov èl dì de l'Ascenzióu la vann la vachèn a burelón: se piove il giorno dell'Ascensione, le vacche vanno ruzzoloni

BURGNÒCHÈL o BURGNÓN, s.m. bernoccolo

L'e nacc a picch, gh'è nicc fóra un burgnòchèl sul frónt: è andato a ruzzoloni e si è fatto un bernoccolo sulla fronte

BURÍCCH, s.m. Ciuco, asinello

Incantèt miga pèr strada, pòvèr buricch, se un vò rivè a cá amò de dì: non incantarti per la via, povero ciucherello, se vogliamo arrivare a casa ancora di giorno

BURLANDÒTT, s.m. scapestrato

Anca chèll pòvèr diául l'a tracc su dumá burlandòtt, che i èl fa tribólá: anche quel povero diavolo ha allevato solo scapestrati, che lo fanno tribolare

BURZACÓN, s.m. pigna

Quand la péscèn l'enn cargádèn de burzacón più che matán ghe nass matón: quando gli abeti sono carichi di pigne, nascono più maschietti che bambine.

Con le pigne degli abeti si preparano tinture per la lana filata in casa

BUS, agg. cavo

Chèst sciucch l'e bus, mèzz marsc: questo ceppo è cavo, mezzo marcio

BUSARD o BUSIÓS, s.m. e agg. bugiardo

L'è busard cóma un strepa denc: è bugiardo come uno strappadenti. *Chi ch'è busard l'è ládér:* chi è bugiardo è ladro

BUSCIÈ, v. spumeggiare

Per festegè el sò compleann l'a vulú vir una butèglia de vin vecc, che el buscèva: el gh'è scapòu la mitè: per festeggiare il suo compleanno, ha voluto aprire una bottiglia di vino vecchio in effervescenza: la metà gli è sfuggita

BUSCIÓN, s.m. turacciolo

Mett su el busción a la butèglia del vin: metti il turacciolo alla bottiglia del vino

BUSÍA, s.f. bugia

Dì subit la verité, perchè el proverbi el dis, che la busia la gh'a la gambèn chér-tèn: di subito la verità, perché il proverbio dice, che la bugia ha le gambe corte

BUSTÍN, s.m. panciotto, gilè

Me manca un bótón al bustín: tácumèl lá: mi manca un bottone al panciotto: attaccamelo

BUTT, s.m. germoglio

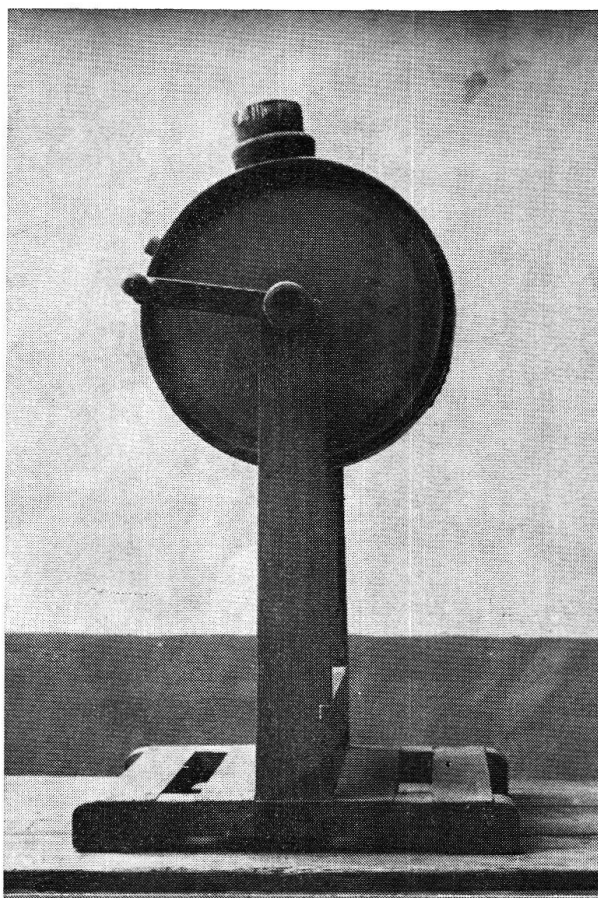
Cun i butt de la pescèn, ès pò fá consèr-va e tisana per la tóss: con i germogli dell'abete si posson preparare conserva e tisana per la tosse

BUTÉGLIA, s.f. bottiglia

Chèll malambreto bagái l'a rótt la butéglia e l'a strasgiòu tutt el vin: quel ragazzotto ha spaccato la bottiglia ed ha versato tutto il vino

BUTÉIR, s.m. burro

Va al búí a té acu fresca per truchè el butéir: va alla fontanella a prender acqua fresca per pigiare il burro



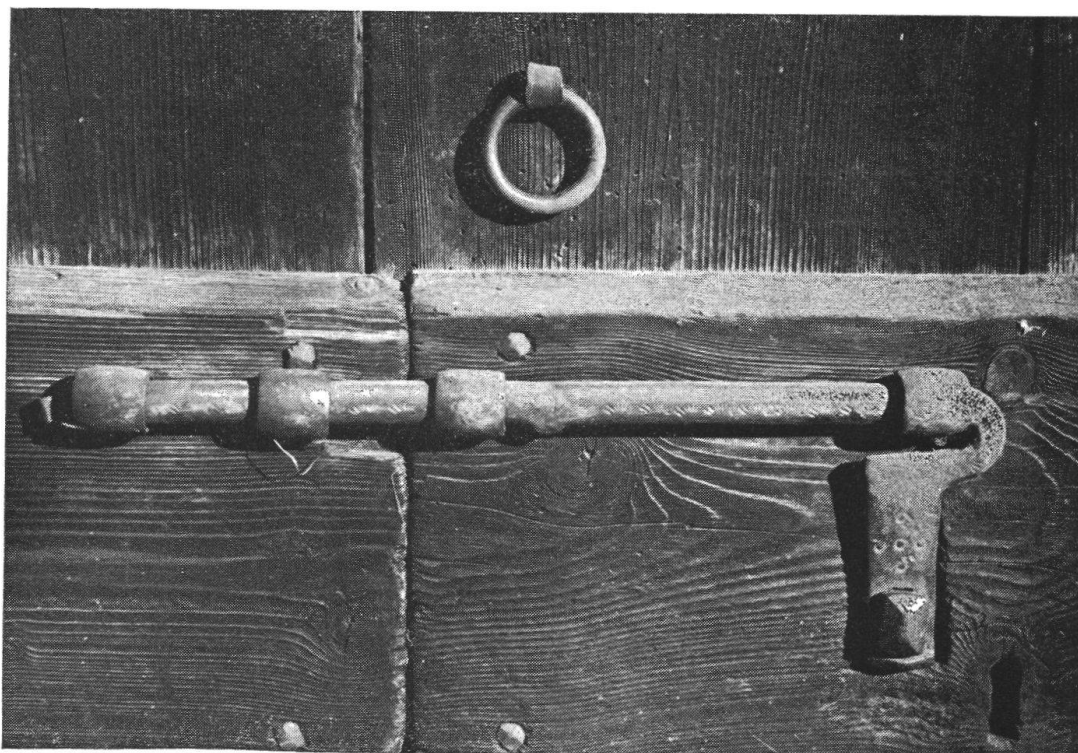
butisel o zangola rotonda

BUTISELL, s.m. battiburro, zangola girante

Mi són stracch da fá ná el butisell: fal ná un po' ti: io sono stanco di far girare il battiburro, fallo girare un po' tu

BUZERÓN, espressione amorevole, confidenziale

Anima buzeróna, tu spand sempèr la papa sul taul!: ma diamine, riversi sempre la pappa sulla tavola. *Vegn cun mi a spass el mè bèl buzerónin:* vieni con me a passeggio, mio bel coccolino



cadenàsc

C

CÀ, s.f. casa

Viva cá nòssa: l'e amò piena di ricòrd di nòss pòver vécc: viva casa nostra: è ancora piena dei ricordi dei nostri poveri vecchi.

Cá de schela: palazzo scolastico. Il primo palazzo scolastico di Mesocco era stato costruito nel 1847. Era bello, grande, ben soleggiato: architettura armoniosa, elegante. Nella fredda notte del 5 gennaio del 1938 un violento incendio lo distrusse. Un anno dopo, il 7 gennaio 1939, la scolaresca prendeva posto nelle aule del nuovo palazzo scolastico. Sopra il portone d'entrata a est, una lastra di granito porta la seguente incisione:

ANNO DOMINI MCMXXXVIII
QUI OVE I PADRI NEL 1847
COSTRUSSE
E L'INCENDIO NEL 1938 DISTRUSSE

IL PALAZZO DELLE SCUOLE
IL COMUNE DI MESOCCO
PER L'EDUCAZIONE DELLA SUA
GIOVENTU'

ERESSE

QUESTO NUOVO EDIFICIO

Il comune di Mesocco poi, non lesinando spese e sacrifici, fece costruire nel 1974 un moderno nuovo centro scolastico

CADÉNA, s.f. catena

La vaca de la mássula l'a strepòu la cadéna, un gh'a da crumpàn una néva: la mucca dal campanaccio ha strappato la catena, dobbiamo comperarne una nuova. Il proverbio dice: *èl matrimòni l'e una cadéna*

CADENÀSC, s.m. catenaccio

Mett su un cadenàsc a chèla bókàscia,

che mi són pròpi stufa da sentì la tò lengüascia: metti un catenaccio a quella boccaccia, che io sono seccata di sentire la tua linguaccia.

CADENÊI, s.m. catena del camino

Era molto grande la cucina delle vecchie case patriarcali: grande era il focolare, occupava mezza parete e più, o si ergeva magari nel mezzo del locale. Tre, anche quattro catene pendevano sul focolare, poiché tre o forse anche quattro erano le massaie che vi cucinavano i cibi. La grande tavola accoglieva poi tutti i membri delle diverse famiglie e ognuna consumava il proprio frugale pasto.

Taca su èl pulentìn al cadenêi che anchêi e vói fa pùlenta da disnè: attacca il paiuolo alla catena, perché oggi da pranzo voglio far polenta

CADENÈLA, s.f. catenella

La mè gudèza la m'a regalòu una bèla cadenèla d'òr cun la madaia de la maddòna: la mia madrina mi ha regalato una bella catenella d'oro con la medaglia della madonna

CADÌN, s.m. catino

Tem scià un pò d'acu tévia int'un cadìn, che gh'ò da lavá i véider de la finèstren: dammi un po' d'acqua tiepida in un catino, che devo lavar i vetri delle finestre

CADREGÓN, s.m. cassapanca con schienale, inginocchiatoio e appoggiagomiti, per lo più di noce, che si trovava nel coro delle chiese

Nel coro delle nostre chiese di San Pietro e San Rocco c'erano e ci sono ancora bellissimi preziosi *cadregón* di noce, ben sagomati. Vi prendevan posto i confratelli

del S.S. Sacramento ed eventuali personaggi autorevoli.

I máestèr dai cadregón dèl còr i sòrveglia i scólár, e guái a cui che i sta miga quètt: i maestri dal coro sorvegliano gli scolari e guai a coloro che non stanno quieti

CÁDULA, s.f. arnese di legno che si portava sulla schiena a mo' di gerla

El mè pà l'è dre a riparà èl cupert de la stala e mi ghe porti i piot con la cadula, ma i e pesant: il mio papà sta riparando il tetto della stalla ed io gli porto le piode con la portantina, ma sono pesanti

CAFÉ, s.m. caffè

Basna èl café, che la bui gè l'acu: macina il caffè, che l'acqua bolle.

Come bevande:

cafélacc: caffèlatte

Da scéna mi vói sempèr cafélacc cun pan butéir, conserva e fórmágg: da cena io voglio sempre caffèlatte con pane, burro, conserva e formaggio. *Va miga disgiuna a órdónà i bes'c*: beiv prima un pò de *café neghèr con aquità*: non andar mai digiuna a governare il bestiame: bevi prima un po' di caffè con acquavite

CAGNÒZA, s.f. giaciglio

Chèll pòvèr vecc, èl gh'a più nissún da chér: la va pé ogni tant la Menga a fagh su la misera *cagnòza*: quel povero vecchio non ha più nessuno che lo ami: di quando in quando va poi la Menga a rifargli il misero giaciglio

CÀI, s.m. pl. calli

Me fa mà i càì d'un pei: gh'ò da *crumpá un pèir de scarp pissé grand*: mi fanno male i calli di un piede: devo comperare un paio di scarpe più grandi

CAI, s.m. germoglio

Selma subit cui scigòlitt, che i gh'à gè su èl càì: semina subito quelle cipolline, che hanno già il germoglio

CAIÈ, v. germogliare

Èl temp l'e úmed e cald, la seménza de l'òrt la caia che l'e una maravía: il tempo è umido e caldo, la semente dell'orto germoglia che è una meraviglia

CAÏN, s.m. perfido

Chèll l'e un cain chèll matt: se i ghe smóca miga la cresta, èl diventa un pòch de bón: che perfido è quel ragazzo: se non gli mozzano la cresta diventa un poco di buono

CAÏNÈ, v. intr. guaire

Chèll cagnasc l'a cóntinuòu a cainè, u miga pódú durmì in tuta la nòcc: quel cagnaccio ha continuato a guaire: non ho potuto dormire in tutta la notte

CAIRÉU, s.m. tarlo

Va in cantina a netè cui fórmagg, che i cómenza gè a fa èl cairéu: va in cantina a pulire i formaggi che cominciano già a fare il tarlo

CAIRÚLENT, agg. tarlato

Cambia chèla curnèla, che l'e tuta cairú-lenta: cambia quella mensola, che è tutta tarlata

CALA, v. mancherebbe soltanto che

L'espressione impersonale *cala che*, assume il valore spesso molto attenuato di una formula deprecativa equivalente a «mancherebbe soltanto che».

Cala che tu gavessa da scarpuscè! Tu croderia sgiú in i caòrich e alóra la sarìa fenida per ti: Se per caso tu avessi a inciam-

pare, cadresti nei dirupi e allora sarebbe la fine per te

CALCHÈGN, s.m. calcagno

Me fa ma un calchègn, perchè me vanzava su un ciòld dal scarp: mi duole un calcagno, perché mi sopravanzava un chiodo dalla scarpa

CALCHEGNÈDA, s.f. calcagnata

Són rivòu int èl pròu pròpi quand una talpa la butèva su la tèra e mi pront, cun una calchegnèda l'u ciapada: sono arrivato nel prato proprio quando una talpa buttava su la terra alla superficie, ed io pronto, con una calcagnata l'ho presa

CÁLCHEN, n.l. nome di un pizzo

Sopra il monte di *Calnisc de fòra* s'innalza il pizzo *Cálchen* che nei giorni di buzza e di alluvioni recava tanta paura agli abitanti del monte, perché dai suoi fianchi rocciosi franavano al basso grossi macigni e scoscendimenti.

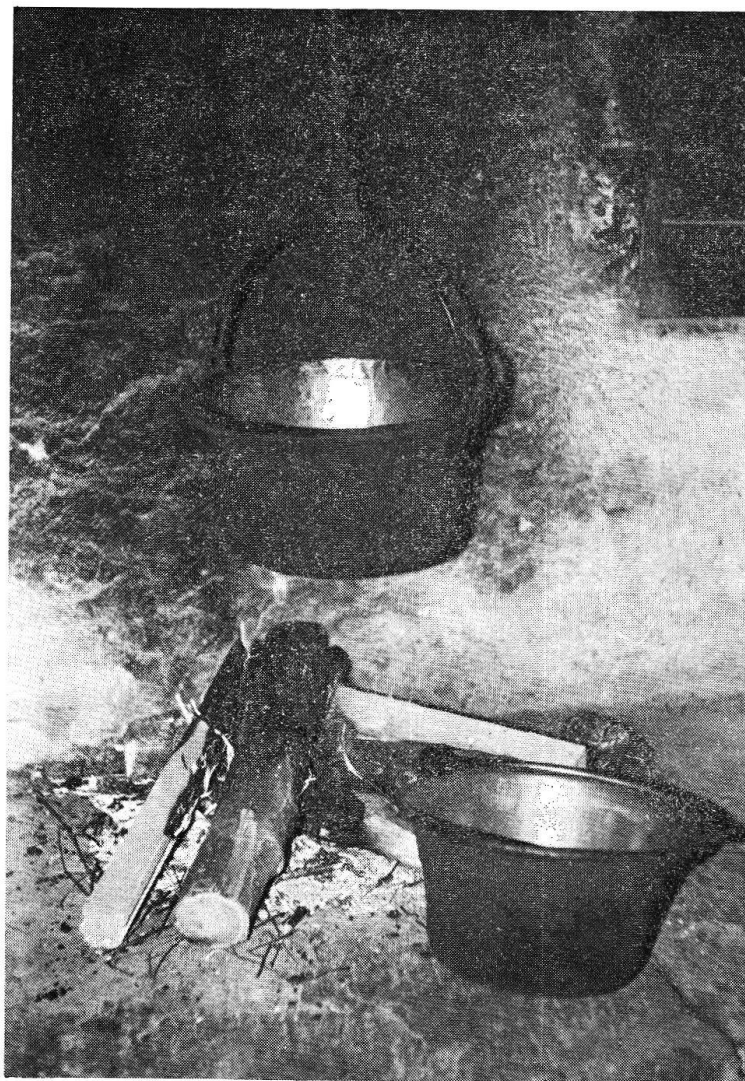
Èl cómun de Mesòch l'aveva mandòu su sul pizz Cálchen una cómisiòn de geòlògh pèr cuntróla se gh'era pericul per èl país: il comune di Mesocco aveva mandato sul Calchen una commissione di geologi per controllare se c'era pericolo per il paese

CÁLCHEN, s.m. cardine o pernio in legno, sul quale girano le vecchie porte dei cascinali

Gh'è da mett a post la porta de l'éira, che i e sciá nacc i cálchen: bisogna riparare la porta del fienile, poiché i cardini sono consunti

CALDÉIRA, s.f. caldaia

La caldéira la pèrd, portala dal magnan a fach mett una pèza: la caldaia perde, portala dal magnano per farle applicare una toppa

caldréu**CALDRÉU**, s.m. calderotto

L'è bón che gh'è scià el magnán, un gh'a da fa sustagnè el caldréu de la minèstra: già che è arrivato il magnano dobbiamo far stagnare il calderotto della minestra

CALDRULÓN, n.l. di un gorgo

L'acqua della Moesa, appena oltrepassato l'arco del ponte Gregorio (*Purlinghéni*) s'inabissa fra orride rocciose pareti e macigni, in un gorgo spumeggiante, chiamato *el caldrulón*. Le mamme sul basso parapetto del ponte avvertivano:

Guarda pe miga sgiú dal pónt de Purlinghéni, perchè la calamita la te tira sgiú int el Caldrulón: quando attraversi il ponte Gregorio, bada di non guardare nel *Caldrulón*, perché la calamita ti può trascinare giù

CALENDÈR, s.m. calendario

Guarda mò sul càlendèr che temp el marca el meis de genár: guarda sul calendario che tempo prevede nel mese di gennaio



Caldrulón sotto il Purlinghéni

CALIMÁ, s.m. calamaio

La maèstra la n'a cómandòu da lavá èl calimá prima da dann incostèr nev: la maestra ci ha comandato di lavare il calamaio, prima di darci inchiostro nuovo

CALÍN, s.m. fuliggine

La piàntèn de faséu l'enn pienen de piecc, spándigh intórn ai pei un pò de calìn: i fagiuoli sono carichi di parassiti: sparpaglia ai piedi delle piantine della fuliggine

CALÌSNA, s.f. fuliggine

Gh'ò da lavá su la cusina perchè cul spazá èl camìn gh'è nacc calìsna un pò da

partutt: devo lavare la cucina, perché nel pulir il camino, la fuliggine si è sparsa un po' ovunque

CALISSÓN, s.m. e f. persona robusta e alta di statura

Che calissón d'un òm, èl s'a facc fòra, e dire che da giòin l'era nausc e smingulìn: che tipo grande e grosso si è fatto quell'uomo, mentre da giovane era gracile e mingherlino

CALNÌSC, n.l. di monte sul fianco della montagna a sinistra del paese

Il torrente Gesena lo divide in due parti: *Calnisc de dent* e *Calnisc de fòra*. Mentre *Calnisc de dent* conserva ancora le

sue cascine, alcune delle quali ben riattate, *Cal'nisc de fòra* è completamente abbandonato: le cascine, una dopo l'altra sono cadute: il bosco invade il pascolo e le rovine delle cascine e ovunque regna silenzio e desolazione. Nei primi decenni del secolo invece era un *prómestiv* dai pascoli precoci, pieni di muggiti, di richiami, di tinniti.

Es ved che Cal'nisc l'e un prómestiv tempuriv: l'è miga amò sgiugn e i lassa gè ná i besc'c a pasculà: si capisce che *Cal'nisc* è un pre-estivo molto precoce: non è ancora giugno è già si manda il bestiame al pascolo

CALÓN, s.m. coscia

I calónitt de la cavra i sfument i per fá carn sèca: affumico le cosce della capra per farne carne secca

CÁLUSIA, s.f. trambusto, scompiglio

Che càlusia in chèla cá dòpu che gh'è mòrt el pá: tucc i cómanda, nissún i vó ubedì: che trambusto in quella casa, dopo la morte del padre: tutti comandano, nessuno vuol obbedire

CALZÍN, s.m. calzettina

Métigh su i calzín a chèll fancìn che el gh'a frecc: infila la calzettine a quel bambino, che ha freddo

calzín s.f.: è anche un nomignolo dato a una donna ciarlona.

L'è una calzín bóna dumá da fá zézèl e da sghignazá: è una ciarlona, capace solo di parlare della gente e di sghignazzare

CAMANÀSS, v. rifl. arrangiarsi. Usato solo alla 3.a pers. sing.

Se el vó miga damm ascólt, èl se camani: se non vuol darmi ascolto, si arrangi

CAMBRÈTA, s.f. camera da letto attigua alla stua, che serviva per lo più ai vecchi ed ai malati, perché più calda e di più comodo accesso

Scalda bègn la pigna de stua e vir la pòrta de cambrèta, che iscì ghe va dent el cald:

scalda bene la stufa della stua e apri la porta della camera che così vi penetra il caldo

CAMEMÈLA, s.f. camomilla

Se te fa má i écc, fa sú quai impacch de camemèla: se ti dolgono gli occhi, applica qualche impacco di camomilla

CAMISÈTA, s.f. camicetta

Èl dì de la feira e vói ná ai banch a crumpá un quai scàmpul pèr fàmm una camisèta: il giorno della fiera voglio andare alle bancarelle a comperarmi un qualche scampolo, per farmi una camicetta

CAMISETT,

CAMISÉU,

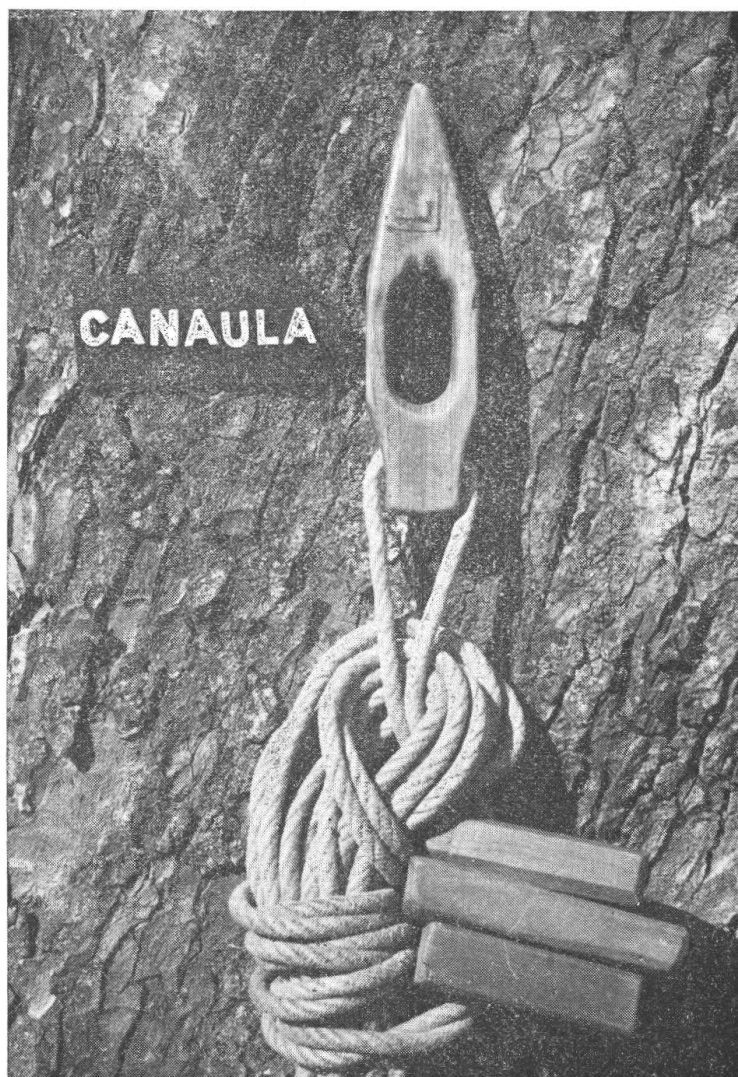
CAMISULIN, s.m. camicia dei bambini
Tótón, t'ai amò bagnòu el camisin: scia che t'el cambi: sporcaccione, hai ancora bagnato la camicia: qua che te la cambio. Il sabato sera, quando le campane di San Pietro suonavano *santa séira* per annunciare la festa del domani, ragazze e ragazzi sparsi per le vie, scandevano in coro il ritornello: *Santa séira pèr dómán / dómán l'e fèsta / tütèn la matan la càmbièn la vèsta / e mi che són pòrèt / e cambi gnanch / èl camiset:* santa sera per domani / domani è festa / tutte le ragazze cambiano la vesta / ed io che son poveretto / non cambio nemmeno la camicia

CAMÓSSA, s.f. persona agile e svelta

L'Órzelin l'è una vera camóssa, la riva dapartutt. In cà, in stala, sul prou, la gh'è semper a met là la man: l'Orsolina è veramente agile e svelta, arriva ovunque. In casa, nella stalla, sul prato, si presta sempre a dare una mano.

CAMPANÍN, s.m. campanile

Èl campanin de la géisa de San Péidèr l'e alt e el pòrta una cúpola de ram a fórma de scigóla: il campanile della chiesa di San Pietro è alto e porta una cupola di rame a forma di cipolla



canáula

CAMPANÒ, suono gioioso di campane in occasione delle feste solenni e specialmente durante la novena del santo Natale

Chèsta seira l'e l'ultima volta chi sóna èl campanò de la nóvena; vir la finèstra che e vói sentìl bèn: questa sera è l'ultima volta che suonano il «campanò» della novena; apri la finestra che voglio sentirlo bene

CAMUFÒU, agg. camuffato

I e dre a camufèss pèr nà in maschera,

ma i vó bè cògnóssi subit cói sò mòti: stanno camuffandosi per andare in maschera, ma li riconosceranno senz'altro con le loro mimiche

CÁMULA, s.f. tarma

Mett dent quai bócinèn de naftalina int'i pègn de lana pèr presèrvèi da la cámulèn: metti alcune boccine di naftalina negli indumenti di lana per preservarli dalle tarme

CAMÚSCIA, s.f. prigione

Quand i el menèva in camuscia, èl gaveva amò èl curagg da dì: pèr chèst invèrn èl

pan e l'alogg el sará gratis: mentre lo conducevano in prigione aveva ancora il coraggio di dire: per quest'inverno il pane e l'alloggio saranno gratis

CAMUSSÍN, portare una persona sulla schiena

Ó purtòu chël fanc a camussín da mónt fin a cà, perchè col giughè el sà scanvelòu: ho portato quel bambino sulla schiena dal monte fino a casa, perché col giocare si è distorta una caviglia

CAN, s.m. cane

L'e una vita da can: è una vitaccia
la tegn el sò òm un can: trascura il marito
malàmbretó can: brutto mariuolo
i va d'acòrdi cóma can e gatt: non si accordano
l'è un lavór da can: è un lavoraccio
èl buba el can: e vegn el pa: abbaia il cane, viene il babbo

CANÁIA, s.m. canaglia

L'a tracc su un vero canáia chela pòvera ferma, ès ved che manca el pa: ha allevato una vera canaglia quella povera donna: si vede che manca il padre

CANAIÁDA, s.f. canagliata, (pl. *canaierien*)

Chèla canaiada ilò egh vó bè miga lassala passá iscì lissa: egh vó una bóna leziòn: una simile canagliata merita una buona lezione: non deve passar inosservata. *Se in país ghe fudessa pissé severità da part de tucc, tàntèn canaierien la sucederèn miga*: se nel paese ci fosse più severità da parte di tutti, tante canagliate non succederebbero

CANÁULA, s.f. spola: ordigno di legno duro, sagomato a navicella con foro ovale, entro il quale scorre la corda (*sóga*) per allacciare, mediante nodo, i fasci di fieno, paglia, legno o altro
Pianta la canáula int el tarégn e slenga

la sóga, ch'e gh'ò da mett là la fàlatèn de fegn: ficca nel terreno la spola e allunga la corda, poiché devo deporvi le bracciate di fieno

CANAULÍN, s.m. più piccolo della «*canaula*», ma di forma rettangolare, con un foro allungato nel mezzo per far passare la corda. Serve per allacciare i fasci di fieno che vengono trasportati mediante filo a sbalzo.

Cata scià la sóghen e guarda se gh'è dent i canaulìn che dómán un gh'a da nà a mónt a mandà sgiú el fegn pèr el fil: cerca le corde da fieno e guarda se sono munite dei «*canaulin*» che domani dobbiamo andare sul monte a far scendere i fasci di fieno tramite il filo a sbalzo

CANDÉILA, s.f. candela

C'era grande da fare in casa quando si facevano le candele. La giornata doveva essere serena, senza vento, tranquilla. La «*pigna*» (stufa) moderatamente calda, la «*stua*» (locale riscaldato) tiepida. Si preparavano anzitutto diversi bastoncini ai quali venivano attaccati degli stoppini distanti l'uno dall'altro cinque o sei centimetri e lunghi quanto dovevan esser lunghe le candele. Si versava il sego bollente in un mastello un po' alto, che per tre quarti era già riempito di acqua fredda. Il sego bollente restava naturalmente a galla. La massaia tenendo con ambo le mani le due estremità della bacchetta immergeva nel mastello gli stoppini, che si coprivano di sego e scendendo rapidamente nell'acqua fredda si solidificavano. Questa operazione veniva celermente ripetuta diverse volte, con ciascuno dei bastoncini preparati. Altro sistema più pratico era quello della preparazione delle candele mediante lo stampo. Da una bacinella stretta, rettangolare, si dipartivano sei canaletti a forma di candele capovolte, con punta forata. Si introducevano gli stoppini nei rispettivi canaletti e fuorusciti dalle punte forate, venivano ben tesi affinché restassero nel mezzo della candela.

Ogni canaletto veniva riempito di sego bollente. Tosto che il sego si era raffreddato e solidificato si sollevava il bastoncino e con esso le candele bell'e pronte. Erano povere candele di sego giallognolo, che triscavano, sprizzavano scintille, diffondevano fumo e odor di bruciaticcio. Eppure quanti bei lavori sono usciti dalle mani operose delle donne del lontano tempo passato, alla pallida luce delle candele: ricami, pizzi, merletti, maglieria, nonché rattoppi e rammendi.

Nemm a durmì che dómán èl fa dì a bó-nóra: piza la candéila e va denanz a fá ciar, che la scàlèn l'enn scürèn e drizèn: andiamo a dormire che domani albeggia presto: accendi la candela e va davanti a illuminarci le scale che sono buie e ripide

CANDELÉI, s.m. candeliere

Erano semplici, primitivi i candelieri di una volta. Un blocchetto di legno tornito faceva da base e su questo s'innalzavano in circolo bacchettine di metallo, dove s'introducevano le candele che mediante un semplice aggeggiamento si potevano alzare o abbassare. Oppure era una bacchetta di metallo che salendo a spirale dal blocchetto di base formava il tubo da infilarci la candela.

Tegn dricc èl candeléi ch'et góta sgiú èl zeif sul pòdèn: tieni diritto il candeliere, se no ti gocciola il sego sul pavimento

CANDELÒRA, s.f. festa della purificazione della Madonna. In quel giorno, il 2 febbraio, al principio della messa si benedicono le candele

Se la candelòra la vegn cul vent, in l'in-vèrn un s'e amò dent: ma se la vegn cun l'òra, de l'in-vèrn un s'e fòra: se il giorno della candelora soffia il vento del nord, perdura l'inverno: se invece soffia aria del meridione, si spera in una prossima bella stagione

CANEVÀZZ, s.m. canovaccio

Quand u pe fenú èl canevàzz cun tütèn la létrèn de l'alfabet èl fai inquadrá e pe èl

tachi su in stua: quando avrò finito il canovaccio con tutte le lettere dell'alfabeto, lo farò incorniciare e lo appenderò nella «stua»

CANTÈLL, s.m. alberelli secchi d'abete che si lasciano sradicare facilmente, solo smuovendoli

Va int èl bósch a strepè quái cantéi che un gh'a da dórái a fa la scéisa dèl prò-mestiv: va nel bosco a strappare qualche alberello secco per riparare la siepe del preestivo

CANTERÁ, s.m. cassettone

Mett vea tuta la tò bèla schirpa int i scaff dèl canterá: riponi il tuo bel corredo negli scaffali del cassettone

CÀNUF, s.m. canapa

Le laboriose donne del secolo scorso, oltre che patate, orzo, segale, coltivavano anche lino e canapa. La canapa raggiungeva l'altezza di oltre un metro. In autunno le piante venivano estirpate dal campo e immerse nell'acqua per farle macerare. Ancora oggidi in diversi luoghi del nostro paese a Doira, al Bess, a Darba si possono osservare dei pozzi di forma rotonda, non troppo profondi, allineati sul margine dei ruscelli: si deviava l'acqua e la si faceva scorrere da un pozzo all'altro, mantenendoli costantemente pieni. Le piante immerse nei pozzi d'acqua maceravano e la sostanza legnosa in esse contenuta, marciva. Levate dall'acqua venivano fatte asciugare, poi maciullate con apposito pestello di legno su di un ceppo concavo. La sostanza legnosa del gambo veniva sminuzzata, mentre la corteccia fibrosa, solida e resistente si manteneva intatta. Seguiva poi la pettinatura delle fibre con l'uso del cardo, poi la filatura e da ultimo la tessitura. Si preparavano così grigi drappi di stoppa solidi e resistenti, che distesi nelle aie o davanti ai fienili accoglievano i fasci di grano, per esser battuti, sgranati dai pesanti coreggiati, nonché grosse coperte pei monti, sacconi, cordami.



stormo di corvi (caón)

Slarga el drapón de cànuſ denanz l'éira, che un gh'a da batt el gran: stendi il drappo di canapa davanti al fienile, poiché dobbiamo battere il grano

CANÓN, s.m. tubo

Èl canón de la bróna èl suda, la scàlèn de cá l'enn úmedèn, èl fórnell l'è rusgin: l'è segn che 'l vó venì a piòv: il tubo della fontana suda, le scale di casa sono umide, la cucina economica è arrugginita: tutti segni che minacciano pioggia

CANÓN, s.m. cannone

Int el castell de Mesocch gh'era fora quatter canón; i se ciamava «Mesaucia, Triulcia, Furiósa e Non più parole»; int el 1499 dó de cust canón i e stacc strascinei dai Mesólcines fin a la Càlvèn e i a dacc un bón aiut a vinc la battaglia di Grisón comandai da Scanagatta cónter i Àustriach. Liberata la Mesolcina dal dominio del Trivulzio, i cannoni divennero proprietà della Valle. All'epoca di Napoleone due di essi si trovavano depositati in un angolo della «sósta» comunale di Mesocco. Il 12 ottobre 1801 si riunirono i presidenti dell'intera Valle a Roveredo:

fu nominata una commissione per far spezzare e far fondere senza indugio i due cannoni

CÁNVA, s.f. cantina

Va sgiú in cánva a temm sciá un cavágn de pòm detèra: va in cantina a prendermi una cesta di patate.

Proverbio:

Fin che gh'è selcitt in fònd a la cá didigh pur a la fam da venì sciá: fin che ci sono patate in cantina, non temiamo la fame

CANVÁI, s.m.pl. strisce di fieno falciato
Che fegnada chèt'ann! M'u sbresciòu a spand i canvá: quanto fieno quest'anno! Mi sono sbracciata a sparpagliarlo

CANVÈLA, s.f. caviglia

Se tu t'ai stórtòu la canvèla, fatt fà su una stópàda: se hai una distorsione alla caviglia, fatti applicare una fissazione casalinga (vedi stopada)

CAÓN, s.m. cornacchia

C'è il proverbio che dice: caón a cent a cent o che 'l fiòca o che 'l dá 'l vent: quando numerosi crocchi di cornacchie volano nell'aria autunnale, poi si posano

sugli alberi, sui tetti, sui campanili, è segno che neviccherà.

A una donna poco simpatica di usava dire: *in dò la va sèmpèr in gir chèla bruta caón*: dove va sempre in giro quella brutta cornacchia

CAÒRICH, s.m.pl. precipizi

La Gesena la precipita de caòrich in caòrich, bianca de spuma, fin che la se buta pè in la Muéisa: la Gesena precipita di dirupo in dirupo, bianca di spume, fin che si getta poi nella Moesa

CARÀA, s.f. strada agricola che dal paese serviva d'accesso alla campagna ed ai pascoli adiacenti. Erano fiancheggiate da muri e muricce, da sterpi, da sassi, da erbacce. Attraverso queste *caràa* passavano giornalmente greggi di capre, mandre di vacche guidate ai pascoli dai rispettivi pastori. Il suono della cornetta dei pastori non echeggia più nelle nostre contrade ed il belato delle capre e il muggito delle mucche è stato sostituito dal rombo dei motori che sfrecciano veloci ovunque. Esistono ancora: *la caràa*, che da Benabbia scende a Pùrlinghèni, quella che da Crimeo superiore sale al Bes e quella che da Leso superiore conduce al ponte d'Anzone.

Tu t'ai indurmentòu chèsta matina, che tu gh'ai amò la càvrèn in stala: èl pastòr èl passa gè sgiù pèr la caràa de Benabbia: ti sei addormentata questa mattina, che hai ancora le capre nella stalla e il pastore già discende col gregge, lungo la *caràa* di Benabbia

CARAMÈI, s.m.pl. caramelle

Va a crumpamm pèr vint ghèi de caramèi pèr la tòss: va a comperarmi per venti centesimi di caramelle per la tosse

CARÉCC, p.m. anice selvatico

Se t'e restòu èl disnè sul stómich, béiv una tisana de carécc: per la cattiva digestione, bevi una tisana di anice. *Per dagh bòn gust a la tórta, ai tórtei, al róst mé-tigh dent un pizigh de carécc*: per aroma-

tizzare torte, tortelli e arrostiti mettici un pizzico di anice

CÁRGA, s.f. carico

Pòrtum una cárga de legna al tecc, che anchéi gh'ò da casá: portami un carico di legna al cascinale, che oggi devo manipolare il latte

CARGÁ, v. caricare

L'e cargòu cóma un ásen, l'e cargòu cóma un mul: è carico come un asino, un mulo: eccessivamente

CARIELA, s.f. lettiera bassa per i bambini. Le famiglie numerose, per guadagnar spazio nelle camere, mettevano a dormire i bambini in letti molto bassi, muniti di rotelle nella parte inferiore. Ogni mattina ben arieggiati e rifatti, li facevano scivolare sotto il letto molto più alto degli adulti. Si tiravan fuori solo la sera.

Tira fòra la carielà, che gh'ò da mett a durmi i fanc, i cupìda sgè, i è stracch: tira fuori il lettino, che devo mettere a dormire i bambini, che già sonnecchiano stanchi. *Spalanca la finèstrèn de la stanza, tira fòra la carielèn e ariesgia i pègn*: spalanca le finestre, tira fuori i lettini e arieggia i panni

«LA CARTA delli 27 homeni»

di Mesocco (1462)

Nell'anno 1462 il comune di Mesocco affidava a 27 suoi uomini il compito delicato e difficile di fissare i confini fra la proprietà privata e quella comunale e di dare un regolamento per strade, monti e alpi.

Il 3 aprile di quell'anno i 27 «Curatores» facevano stendere dal notaio *Gaspere* un «instrumento pubblico» che costituisce un documento preziosissimo tanto per la conoscenza della vita mesocchese e della struttura comunale di allora, quanto per la conoscenza dei nomi di località ed anche di casati.

Non abbiamo «l'instrumento» originale del notaio *Gaspere*, ma una copia latina

dell'anno 1539 stesa da altro notaio Lazarus Bouollinus.

Il documento accoglie dei termini men che familiari fuori di Mesocco

CARLÓNA (a la...), locuz. avverb. alla bell'e meglio

U facc tucc i lavór a la carlóna anchéi: sò miga perchè: gh'avevi un póian adòss, che èl m'a aterou: ho fatto tutti i lavori malamente oggi: non so perché: avevo una poltroneria addosso che mi ha atterrato

CARNARÚZZ, s.m. esofago

Chèll matell èl mangia pòch e gñent, èl dev avégh un carnarúzz setìl cóma chèll d'una galina: quel bambino mangia poco o niente, deve avere un esofago sottile come quello di una gallina.

Gioco dei bambini: tenendo una lumaca fra le mani cantano in coro: *Lumèga, lumèga buta i còrn, se de nò e vegn quatèr cavái bianch, cul curtell guzz, a scavatt èl carnarúzz:* lumaca, lumaca, allunga le corna, se no arrivano quattro cavalli bianchi col coltello aguzzo a scavarti l'esofago

CARNUÁ, s.m. carnevale

Durante le lunghe oscure serate di carnevale (non c'era ancora la luce elettrica) nelle strade del paese circolavano sole o a coppie o a gruppi maschere, mascherine, mascheracce. Empivano l'aria di strilli, di fischi, di versacci. Gesticolando col bastone, tenevano alla larga la ragazzaglia che, sfuggita alla sorveglianza dei genitori, s'azzardava a libera uscita, che scontava poi a caro prezzo. Belle maschere alcune, vestite da spose, da dame, da matrone, col rispettivo cavaliere al fianco. Altre indossavano vecchie divise militari, pastrani, cappotti, tutta roba che avevan scovato dagli armadi, dalle «scrane», dagli scaffali. Non mancavano le mascheracce gobbe, sciancate, zoppe, coperte di stracci, di indumenti sgualciti, rattoppati, fuori uso. Una ciurmaglia chiassosa insomma, che per lo più passava senz'esser vista, ma che attirava la gente alle fine-

stre, senza che potesse vedere gran che. Alcune entravano nelle case, per lo più per curiosare. Strette di mano agli anziani, inchini alle donne, alle ragazze. I bimbi impauriti si stringevano accanto alla mamma o si nascondevano persino sotto la tavola.

Al suono di qualche organetto, improvvisavano danze chiassose e poi, infilata la porta, si allontanavano nella notte nera, per visitare altre dimore. Durante il carnevale si tenevano due o tre feste di ballo. Uomini e giovanotti conducevano seco la moglie, la fidanzata, l'amica. A mezzanotte banchetto per tutti i partecipanti, dopo il quale le danze continuavano fino all'alba. Il giovedì grasso le maschere girovagavano lungo le vie del paese, schiamazzando alla rinfusa, senza nessuna organizzazione. Entravano nelle osterie, dove veniva loro offerto qualche bicchiere di vino, poi continuavano il giro e alle volte, se trovavano qualche carrettiere ben disposto, si facevano trasportare o con la slitta o col carro, secondo le condizioni della strada, fino a Soazza. Ciò era tutto, nessuna altra manifestazione carnevalesca.

Scapamm matón che végn la máscchèrèn cul bastón: fuggiamo ragazzi, che vengono le maschere col bastone

CARPEL, s.m. passaggio a gradoni, incavato nella roccia

I noss vecc prima da mudè cui besc-c, i nava a fà su la ciuenda sul bord di carpei: i nostri vecchi prima di cambiar stalla con il bestiame, andavano a costruire la siepe sul bordo dei «carpei»

CARPÈLA, s.f. rampone da rocciatore

Gh'ò da nà a te fegn a mónt; èl taregn l'e gelou, èl sarà mior che teghi dre la carpèlen: devo andare a prendere fieno sui monti; il terreno è gelato, sarà meglio che mi porti i ramponi

CARTESÊI, p.m. travi sovrapposte, incastrate a crociera

La maggiór part di traf da paré de la

nossèn stalen i e lighèi insèma a carteséi: la maggior parte delle travi da parete delle nostre stalle, sono legate assieme con un incastro a crociera

CARZÈLA, s.f. tasca

Gh'ò dent un bec in la carzèla di calzón e u pèrdù el mè bèl curtel militar: ho un buco nella tasca dei pantaloni e ho smarrito il mio bel coltello militare

CASÀ, v. manipolare il latte

L'e bèll casà quand el lacc l'e bón, dólz: ma quand l'e àghèr el riusciss gñent de bón: butéir mar, fórmagg chucch e pòca o nissuna mascarpa: è bello manipolare il latte, quando questo è buono, dolce: ma quando è acido, niente riesce bene: il burro è amaro, il formaggio acre e poca o nessuna ricotta. *U fenú apena adèss da casá: gh'è amò i béndigh da sbuientè:* ho appena finito adesso la manipolazione del latte: devo però ancora sciacquare con acqua bollente tutta la batteria: mastelli, zangola, conche, ecc.

CASADA, s.f. preparazione di latticini

La casada chèsta vòlta l'e miga bègn riuscida: ès ved che el lacc l'era gè un pò àgher: la manipolazione dei latticini non mi è riuscita bene questa volta: si vede che il latte era già un po' acido

CASCIA, s.f. caccia

L'e nacc a cascia de sfrós e el s'a facc ciapá: adèss el gh'a sciá una bèla pínula da pagá: è stato sorpreso a caccia di frodo: ora ha una grossa pillola da pagare

CASCÈ, v. cacciare, condurre

Cascia vea chèlèn péirèn dal pròu che la campagna adèss l'é tenzèda: scaccia le pecore dal prato, poiché ora il vago pascolo è proibito

CASCÈSSÈLA, v. rammaricarsi, accasciarsi
Èl val miga la pena de cascèssèla pèr la roba de chèst món: el Signór el lássa fà, ma miga strafá: non val la pena di prendersela per la roba di questo mon-

do: il Signore lascia fare, ma non strafare

CASCIÒ (dal francese), s.m. prigioniero, arresto

L'a facc pissé cascìò che dè de servizi: ha fatto più giorni di arresto, che di servizio

CASÈI, CASÈIRA, casaro, casara

Attualmente sono casari ticinesi od italiani, che sbrigano sui nostri alpi la manipolazione del latte, ma una volta erano donne del paese abili, robuste e competenti, che si assumevano questo compito duro, faticoso, pieno di responsabilità e di sacrificio.

Modo di dire: *Anchéi l'a cantòu el cucú: el lacc l'era àghèr, la mascarpa l'e miga riuscida, el furmagg l'e cucch e 'l buteir l'e mar:* oggi ha cantato il cuculo: il latte era agro, la ricotta non è riuscita, il formaggio è acido, ed il burro amaro

CASÈRMA

Nei tempi passati il grande caseggiato che si erge nel piano di Benabbia veniva chiamato la *casèrma*. Pare che al tempo dei balivi, governatori della valle, avesse servito da caserma alla soldataglia ed agli sgherri di quei signorotti. Anzi c'era chi asseriva, esser questa caserma in comunicazione col castello, mediante un sotterraneo. Era una supposizione, basata sul fatto che in cantina a sud di questa caserma esiste tuttora una porta che chiude un tratto di sotterraneo, ora ostruito.

La casèrma de Benabbia l'e stacia rimòdernèda, l'a cambiòu faza, la par gnanca piú chèla: la caserma di Benabbia è stata rimodernata, ha cambiato faccia, non sembra più quella

CASULÉI, s.m. cantinetto ove si conserva il latte: è sempre a nord e vi si accede dalla cascina. In alcuni alpi vi si fa entrare acqua corrente, ove sono immerse le conche col latte

Mett el lacc in casuléi e sara bègn la pòrta, pèr miga lassá ná dent móschen e móscon: metti il latte nel cantinetto e



due «caséiren»

chiudi bene la porta per non lasciarvi entrare mosche e calabroni

CATÁ SCIÁ, v. partorire

Gh'è mancòu pòch che la catassa sciá a mónt: l'e stacc un bèll ris'c: l'e apena rivèda a cá a mett al mónd la sò creaturina: poco mancò che partorisce sul monte: è stato un bel rischio: è appena arrivata a casa a metter al mondo la sua creaturina

CATÁ SÛ, v. chiedere, cercare, accattare
Una volta arrivavano da noi donne di fuori via, dei paesi vicini, con gerle o ceste. Entravano nelle case dei conoscenti:

veramente non cercavano nulla, ma tutti indovinavano il perché di quelle visite. La buona gente di montagna che lavorava duro, aveva sempre in casa buone provviste di latticini: non esitava quindi a soddisfare il desiderio della ben nota visitatrice. Anche capi di biancheria, di vestiario e scarpe venivan generosamente regalate.

E tròvi più èl mè marzinett de fustèni, in dò te l'ai metú? L'u dacc a chèla pòvera ferma ch'e nicc a catá sú: Non trovo più la mia giacca di fustagno, dove l'hai messa? L'ho data a quella povera donna che è venuta ad accattare. *La matán la vann a catá sú danè pèr mandái a*

la pòvera sgent di pais in dò ghè stacc el teremòtt: le ragazze vanno accattando denaro per la povera gente colpita dal terremoto

CATABÉCC, s.m. Reattino, scricciolo
Chèll gatásc l'è sempèr dré a scusì cui pòvèr catabécc ch'i gòla su la scéisa dré a la stala: quel gattaccio sta sempre spianando quei poveri scriccioli che volano sulla siepe dietro la stalla

CATÒIA, s.f. prigionia
L'a pé fenù pèr fass mett in catòia: ha poi finito per farsi mettere in prigione

CAVÁ, v. vangare
L'e un schena driza: èl se dá miga la pena da cavá l'ort: è un poltrone: non si da nemmeno la briga di vangar l'orto

CAVÀGN, s.m. cesta
La cesta ovale, grande, intrecciata in casa dagli uomini con sottili strisce staccate dai bastoni di nocciuolo, serviva per la raccolta delle patate, delle rape, delle noci, per mettervi legna e altro. La cesta bella, ben pulita, serviva alle donne per porvi la biancheria sporca che portavano poi al ruscello per lavarla. Con la cesta infilata nel braccio la massaia portava la colazione e la merenda ai falciatori nella campagna

CAVAGNÌN, s.m. cestino
Grazioso e di varie forme era il cestino che le ragazze adoperavano per riporvi i lavori da portare a scuola.
Èl dì de la féira de la péiren la mè gudèza la m'a crumpòu ai banch un bèll cavagnìn pèr i manólavóri: il giorno della fiera delle pecore, la mia madrina mi ha comperato alle bancarelle un bel cestino per i lavori femminili

CAVEZÁL, s.m. cuscino del letto matrimoniale di una volta
Era lungo quanto la larghezza del letto (una piazza e mezzo).
Gh'ò da lavá la lana di dó cavezái del nòss lecc: devo lavare la lana dei due

cuscini del nostro letto

CAVÉCC, s.m. cavicchio, fortuna
Nei lontani tempi passati, quando l'uso dei chiodi era ancora poco conosciuto, si adoperavano i cavicchi di legno duro come di citiso e di frassino.
Taca sú èl marzinett a chèll cavécc dré a la pòrta: appendi la giacca al cavicchio dietro alla porta.
Per traslato: *tu gh'ai cavécc:* hai fortuna

CAVISGIATT, s.m. fortunato
T'ai guadagnòu la partida, miga perchè tu giuga bègn, ma perchè t'ei un cavisgiatt: hai guadagnato la partita perché hai fortuna, non perché giuochi bene

CAVIÈDA, s.f. capigliatura
La cavièda l'e bè lenga sì, l'e dumá èl giudizi che pur tròpp l'e chért: la capigliatura è lunga sì, ma il giudizio purtroppo è corto

CAVRA, CÁURA, s.f. capra
La sóna la córneta del pastór, nàdèn in prèssa a lassá ná la càvrèn: suona la cornetta del pastore, affrettatevi a sciogliere le capre

CAVÉZZ, agg. ordinato
L'e cavéza chèla ferma: la gh'a la cá cóma una géisa: è ordinata quella donna: ha la casa come una chiesa

CAVÌ, s.m.pl. capelli
Che bèi cavì biónd e rizz èl gh'a chèll matelin: che bei capelli biondi e ricci ha quel bambino

CAVRÈTT, s.m. capretto
Anchéi da disnè un fa pólenta e cavrètt: da pranzo oggi facciamo polenta e capretto

CAVRIÈDA, s.f. capriata, incastellatura che sorregge il tetto
I trav de chèll cupèrt i ced: es gh'a da fach sótt una cavrièda: le travi di quel tetto cedono, bisogna rafforzarli mediante una capriata



Cèbia con il campanile superstite

CAVRIÈDA, s.f. capriata

Prima del raggruppamento terreni, la campagna di Mesocco contava 17'575 parcelle, parte al piano, parte al monte. Erano parcelle di ogni forma e di ogni dimensione, alcune pianeggianti, altre inclinate. Col raggruppamento ne risultarono 3'680. Le strade del raggruppamento misurano 64 km. Nel lontano passato, era l'assemblea comunale che fissava la data per l'inizio della fienagione. Per evitare di venir troppo danneggiati, tutti si affrettavano a falciar le proprie parcelle poste in mezzo alla campagna, poiché non essendoci sentieri, era lecito attraversare le zone prative in ogni senso. I ritardatari trovavano i loro fondi danneggiati. Alle volte contadini avidi, falciando la propria parcella, invadevano a forma di semicerchio, da un termine all'altro, quella del vicino. Il contadino danneggiato, per protestare pubblicamente contro l'indebita appropriazione lasciava *la cavrièda*, una striscia da falciare lungo tutto il bordo della parte invasa

Ès ved ch'el gh'a el vizi da sgrafá: el gh'a facc dent un mèzz circol in la pèza, ma però el s'a meritou la cavrièda: si vede che ha il vizio di rubare: ha falciato un

buon semicerchio nella parcella confinante, si è perciò meritata la capriata

CAZÒLA, s.f. cazzuola

Tu te cred gè muradó e t'ei miga amò bón da durà la cazòla a smóltá i mur: ti credi già muratore e non sei ancora capace di adoperare la cazzuola per intonacare i muri

CAZÒTT, s.m. schiaffo

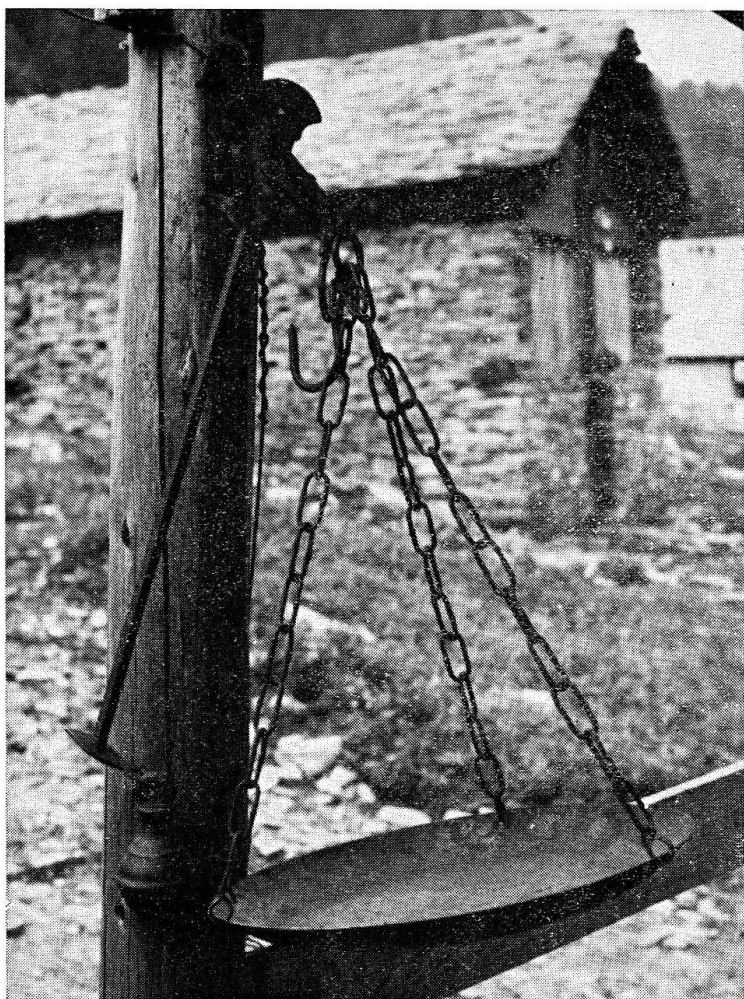
Te dai un cazòtt se tu la finiss miga da fa burdèll: ti do uno schiaffo, se non la finisci di far chiasso

CÈBIA, Cebbia

*«E che son quelle case là dentro, così lungi dall'altre contrade?»
«Son Cebbia, che in lor umiltade, di Mesocco son pure frazion».*

Dal canto dell'emigrante

Cebbia, un gruppetto di linde abitazioni fra il verde della campagna, in posizione solatia, sulla sponda destra della Moesa. A ovest della frazione sorge la centrale elettrica, che dal 1907 fino allo smantellamento della ferrovia retica Bellinzona-Mesocco aveva fornito l'energia alla B.M. e ai diversi comuni mesolcinesi. L'acqua della Moesa captata al salto di Caslei, era



centénei

stata incanalata e condotta nella centrale di Cebbia, dove erano installate grandi turbine.

Ora, anche la centrale, smantellata, ha cessato la sua attività.

Poco lungi dalla Moesa si ergeva la chiesina di San Giovanni Nepumoceno (v. chiese).

L'alluvione del 7 agosto 1978 se la portò via. Restò in piedi solo il campanile. La parte sud della frazione, un buon terzo della campagna ed una casa di recente costruzione vennero pure travolte dalla Moesa. Si stanno ora riparando i danni, ma per rimarginare le ferite, ce ne vorrà del tempo

CÉISC, v. piangere

Dòpu che gh'è mòrt l'òm, la céisc di e nòcc: dopo che le è morto il marito, piange di e notte

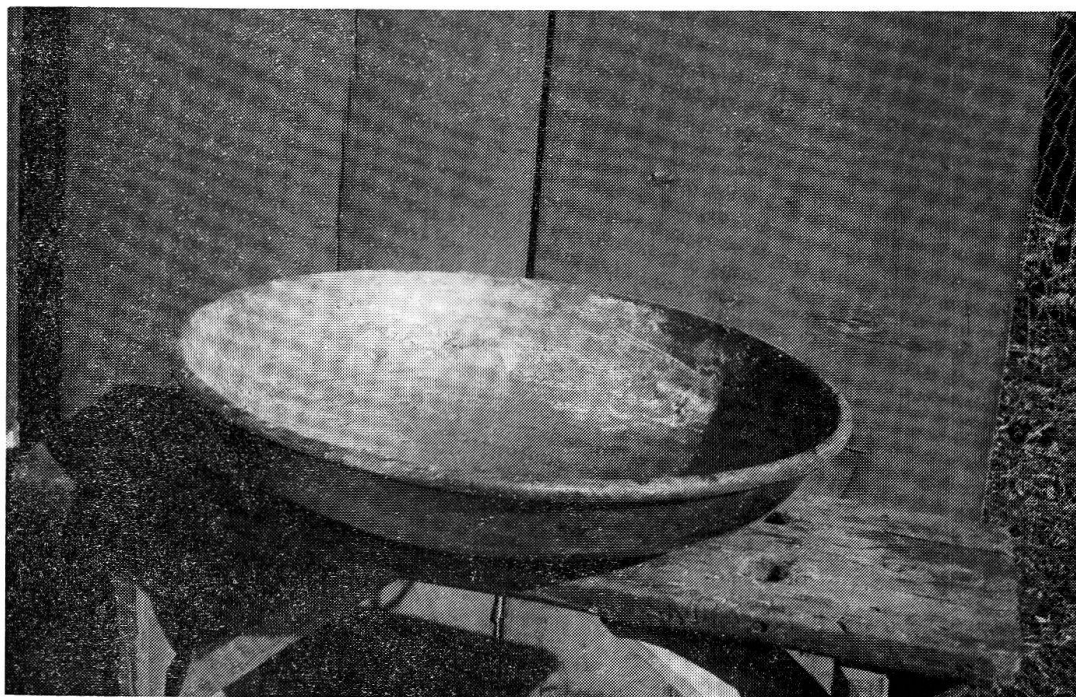
CENTENA, s.f. assemblea dei delegati del Distretto Moesa

La si tiene a Lostallo ogni tre anni, la prima domenica di giugno per la nomina del tribunale distrettuale. Ogni comune ha diritto a un delegato ogni 100 abitanti. In questa assemblea vien eletto il tribunale distrettuale composto di 9 membri e cioè giudici, fra i quali viene successivamente eletto il presidente e 4 supplenti. Se il tempo è bello, l'assemblea ha luogo sul praticello della *Centena* e le elezioni avvengono ancora per alzata di mano. Non mancano i discorsi a render più suggestivo il convegno.

Tra le ampie competenze della *Centena*, che come sovrana assemblea degli uomini di Mesolcina e Calanca rappresentava la più alta autorità legislativa delle due valli, c'era anche quella di giudicare in via d'appello cause di una certa importanza.

Vedi Quad. G.I. 1951 Nr. 2 Revoca ... pag. 127

CENTÉNEI, s.m. stadera a un braccio numerizzato da due parti e con due ganci:



chéncia

uno per appenderla, l'altro per appender-
vi ciò che si deve pesare

*Taca su èl centénei, che un gh'a da peisë
la péirèn che un vó vend:* appendi la sta-
dera, poiché dobbiamo pesare le pecore
che vogliamo vendere

CENTFÉI, s.m. centopelle, parte dello
stomaco dei ruminanti

*Nétel pulito èl centféi, che un èl dora pèr
fà la buséca:* pulisci bene il centopelle, che
lo adoperiamo per fare la trippa

CHÉC, v. cotto

Ciama èl papà a disnè che l'e chéc èl risott:
chiama il papà a pranzo che è cotto il
risotto

CHECHENÈ, v. balbettare

*U miga capú un'aca de tutt chèll ch'èl
m'a cianciòu su: èl chechéna da fa cum-
passión:* non ho capito verbo di quanto
mi ha cianciato: balbetta da far compas-
sione

CHÈGASTRÉCC, s.m. biancospino

Arbusto spinoso con proprietà medica-
li: con i fiori seccati all'ombra, si prepa-
rano infusi (1 cucch. da minestra di fiori,
per una tazza d'acqua bollente) per atte-

nuare la difficoltà di respirazione, di ner-
vosismo, d'insonnia.

*Nemm a catá fiór de chègastrécc per fann
un mazz da portá in la capèla:* andiamo
a coglier fiori di biancospino per compor-
ne un mazzo da portare nella cappella

CHEGN, pron. interr. cosa?

*Chegn tu penza che t'èi iscì lóca: tu te
sent miga bègn?:* cosa pensi che sei così
triste: non ti senti bene?

CHEGRANA, s.f. sterco di capre e pecore
*Spaza la tegnina che l'e piena de chégra-
nèn:* spazza la stalla delle capre, che è
piena di escrementi

CHÉISC, agg. avv. comodo

*Vei av, setèduf su chèsta banca, che stat
pissé chéisc:* voi nonno, sedete su questa
panca, che state più comodo

CHÉLL, s.m. collo

Lavèt èl chéll tótón: lavati il collo, spor-
caccione

CHÉNCA, s.f. conca

*Fa atenzión a portá fòra la chénchèn dal
casuléi che l'enn tropp pienen:* fa atten-
zione a portar fuori dal cantinetto le con-
che, che sono troppo colme

CHÉR, s.m. cuore

Èl gh'a èl chér debul, èl pò miga fa strapázz, èl gh'a da fa atenziòn: deve fare attenzione, non si può strapazzare: ha il cuore debole

CHÉRT, agg. corto

T'ei pròpi chért de cómprendòni: sei proprio corto di comprendimento di mente, di intelletto

CHÉS, v. tr. cuocere

Se èl fórn l'e bègn cald, mett dent èl pan cun la pala e lassèl chés almeno un'óra prima da sfórnál: se il forno è ben caldo, inforna il pane con la pala e lascialo cuocere almeno un'ora prima di sfornarlo

CHÈST, agg. dimostr. questo (pl. *cust*)

Chèst matell èl gh'a la fevra, èl scòta: questo bambino ha la febbre, scotta. *Daghi al strasciàtt cust calzón:* ès pò più cómedèi: dalli allo straccivendolo questi calzoni: non si possono più aggiustare

CHICH¹NA, inter. di gioia. Che bellezza! *Oh! chichína! dumán un va a mónt!:* Oh! che bellezza! domani andiamo sui monti

CHILÒ, avv. qui

Mì són nassuda chilò a Mesòcch, l'e chilò che són nacia a schela, l'e chilò che gh'ò la mè sgent e quand meri pe, l'e chilò che vói èss sepelida: io sono nata qui a Mesocco, è qui che ho frequentato la scuola, è qui che vivono i miei cari, quando sarò morta, è qui che voglio esser sepolta

CIÁCULÈN, s.f. chiacchiere

Dá miga ascólt a tùtèn la ciáculèn: tu sai miga che i parla dumá pèr fá sórá i denc?: non dar ascolto a tutte le chiacchiere: non lo sai che si parlano solo per riposare i denti (per passatempo)

CIACULÓN, s.m. chiacchierone

Èl la feniss più chèll ciacu'ón da ménegh dré la lengua a la sgent: non la finisce più quel linguaccione di parlare della gente

CIAMÁ v. chiamare

Chèla ferma la gh'a da crumpá: i a gè ciamòu la cumarína: quella donna deve partorire: hanno già chiamato la levatrice

CIÁN, agg. e s.m. in n.l. piano

Cián Campuán: è un pianoro che si trova fra le rocce a sud di Benabbia. Ne ha scritto la leggenda Antonio Beer.

Subit de dent de Lusgián gh'è Córctiána: l'e un sit suliv e da ilò ès gh'a una bèla vista: a nord di Logiano c'è Cortciana: è un luogo soleggiato e vi si gode una bella vista

CIANCA, s.f. declivio prativo

Té miga dre i fanc su pèr chèla cianca che i pò ná a picch e burelón: non prender con te i bambini su quel declivio, che potrebbero ruzzolare al basso.

Come toponimo *Cianca* è anche il nome di una mezzena della frazione di Doira: *mi e vai sempèr in Cianca a fá i bastón de culeri pèr la scudèscèn de gèrn e cavágn:* io vado sempre in *Cianca* a far i bastoni di nocciuolo

CIAPÁ, v. prendere

L'a ciapòu maa in geisa: è svenuto nella chiesa. *T'u ciapòu sul fàto, ladrón:* ti ho preso sul fatto, ladrone. *L'en ciapa cinch, l'em sbarba deis:* ne guadagna cinque, ne spende dieci

CIÁR, agg. chiaro

Ès ved che un se fòra de l'invèrn, èl fa ciár prest a la matina: si vede che siamo fuori dall'inverno, comincia presto a farsi chiaro il mattino

CIÁR D'ÉV, s.m. albume

Che massèla sgónfia tu gh'ai, te fa maa i denc? sciá che te fai su un impiastèr cun ciár d'év begn sbatú, cun dent un pò d'òli d'uliva: èl te fará bègn: che guancia gonfia hai: ti dolgono i denti?, qua che ti

applico un impiastro con albume ben frullato con l'aggiunta d'olio d'oliva: ti farà bene

CIÁSTRA, s.f. macchia

La ciàstrèn de la tùàia de lin, la vann miga fòra gnanch in bughèda: le macchie della tovaglia di lino non scompaiono nemmeno nel bucato

CIATEL'NA, s.f. tazza

Tegn driza la ciatelína, che tu spand èl café: se non tieni diritta la tazza riversi il caffè

CIATT, s.m. piatto

Chèll malàmbretó dislegnòu l'a lassòu ná in tèra èl ciatt: l'e nacc tutt a tòcch: quell'uggioso maldestro ha lasciato cadere a terra il piatto: si è completamente spezzato

CIATT, s.m. breve pianoro

Ciama la càvrèn che l'enn amò su sul ciatt de Rónch: chiama le capre che sono ancora sul *ciatt de Rónch* (*Rónch*: mezzena sopra Doira)

CIÁV, s.m. chiave

Mi purina! u perdu èl ciáv de la porta: adèss cóma gh'ò da fá a ná in cá!: povera me! ho perduto la chiave della porta, come faccio ora a entrare in casa!

CIAVAZZ, s.m.pl. minuti pezzetti di legno che si staccano quando si spaccano i ceppi con l'accetta

Pòrtum in cusina un cavagn de ciavazz, che i e còmèd pèr pizè èl fech: portami in cucina una cesta di quei legnetti, che mi servono per accendere il fuoco

CIFÓN, s.m. comodino

Mett èl pistón de l'òli sul cifón, iscì appena che tu te dissèda tu'l téi: metti il flacone dell'olio sul comodino, così appena ti svegli lo prendi

CIFÒTA, s.f. bevanda torbida, mal riuscita

L'e una cifòta chès càfé, èl gh'a ne del mè, ne del tè: che cattivo gusto ha questo caffè: non ha nessun sapore

C MBÈRLI (in...), locuz. avv. brillo

L'e sempèr in cimbèrli tutèn la dómen-ghèn: è sempre brillo tutte le domeniche

CIMENTÈ, v. annoiare, seccare

Cimentum più, gh'ò alter che vea che da cuntèt sù storien: non mi seccare più, ho altra voglia che di raccontarti fiabe

CIÓCA, s.f. ubriachezza

L'e una cióca dré a l'altra chèll pòèr om: èl se vanza gnent: quel povero uomo non risparmia niente: una ubriachezza segue l'altra

CIÒCA, s.f. campanella che si appende al collo delle mucche

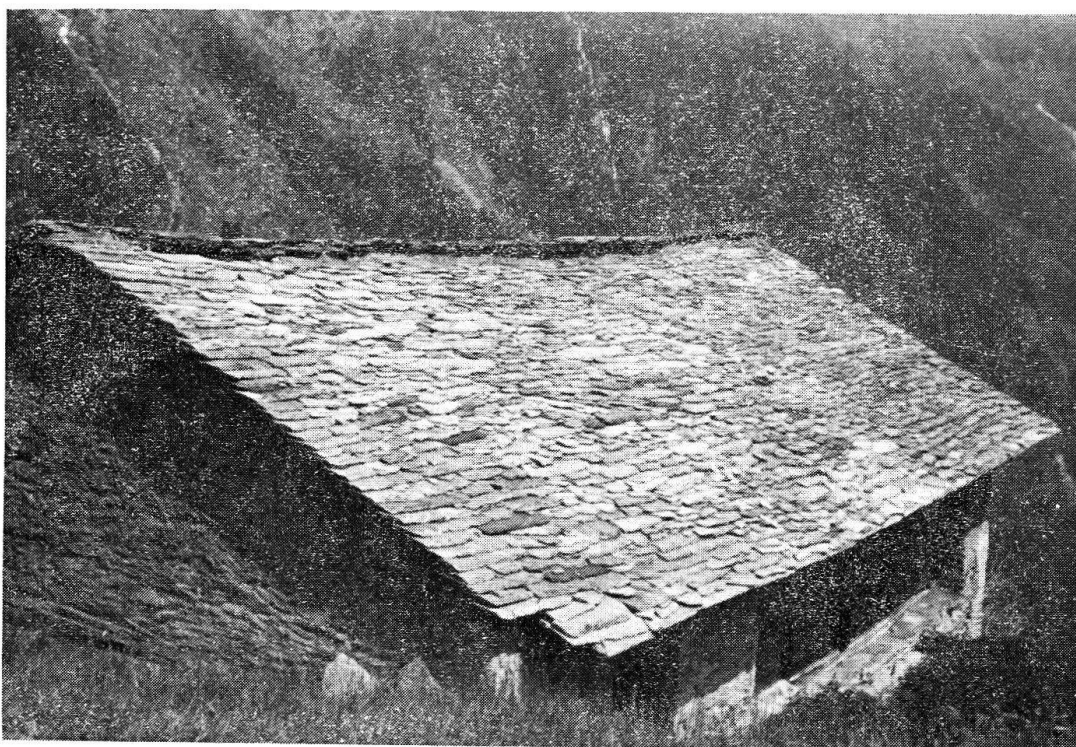
Èm rincress che la «Bruna» in alp l'a perdu la ciòca: l'e segn che èl mascherèsc l'era miga begn ligòu: mi rincresce che la «Bruna» sull'alpe abbia perduto la campanella, segno è che il collare non era ben allacciato

CIÓLMA, s.f. valico alpino, culmine

Èl temp de guèra i Talián i passava la ciólma de Barna cargái de ris e tutt a scóndón i veniva sgiú in país a vendèl magari fin a 5 Fr. èl chilà: nel tempo di guerra gli Italiani valicavano il passo di Barna carichi di riso, e di nascosto scendevano nel paese a venderlo, magari fino a Fr. 5.— il chilogrammo

CIÒTÉI, s.m. tetto

Gh'è nacc su la càvrèn sul ciótéi, l'ann smóvú i ciótt, adèss e vegn sgiú la strighezèn: son salite le capre sul tetto, hanno smosso le lastre, ora filtra l'acqua



ciòtéi

CIÒTT, s.m. lastra di pietra

Èl mè pa l'e nacc dent al rì d'Anzón a fa ciòtt pèr el sel del còlà: mio padre è andato nel vallone del riale d'Anzone a far piode per lastricare la stalla

CIPÌ, v. parlare

Quand el maèstèr el alza la vós, nissun e cipìs più: Quando il maestro alza la voce, nessuno parla più

CÍTÓ, esclamazione, silenzio

Ti fa citó, alza miga la vós: se m desli-ghi, gh'èn vegn fòra de chelèn belèn: fa silenzio, non alzare la voce: se mi sbottono ne sentirete delle belle

CIUCIÙ, s.m. maiale (nel linguaggio infantile)

Mi purìna, cóma tu t'ai tutesgiòu el mè pòvèr matelìn: tu par un ciuciù: povera me, come ti sei sporcato, povero bimbo mio, sembri un maiale. *Ciù, ciù, ciù,* o *ciugn ciugn e zì zì zì:* sono richiami con i quali la massaia dà la voce al suo maiale

CIÜENDA, s.f. arc. siepe

L'e scià el campèi a cuntrólá la ciüenda del prómestiv: la guardia campestre è giunta per controllare la siepe del pre-estivo

CIÚGA, s.f. volante, guarnizione di stoffa ad abito femminile

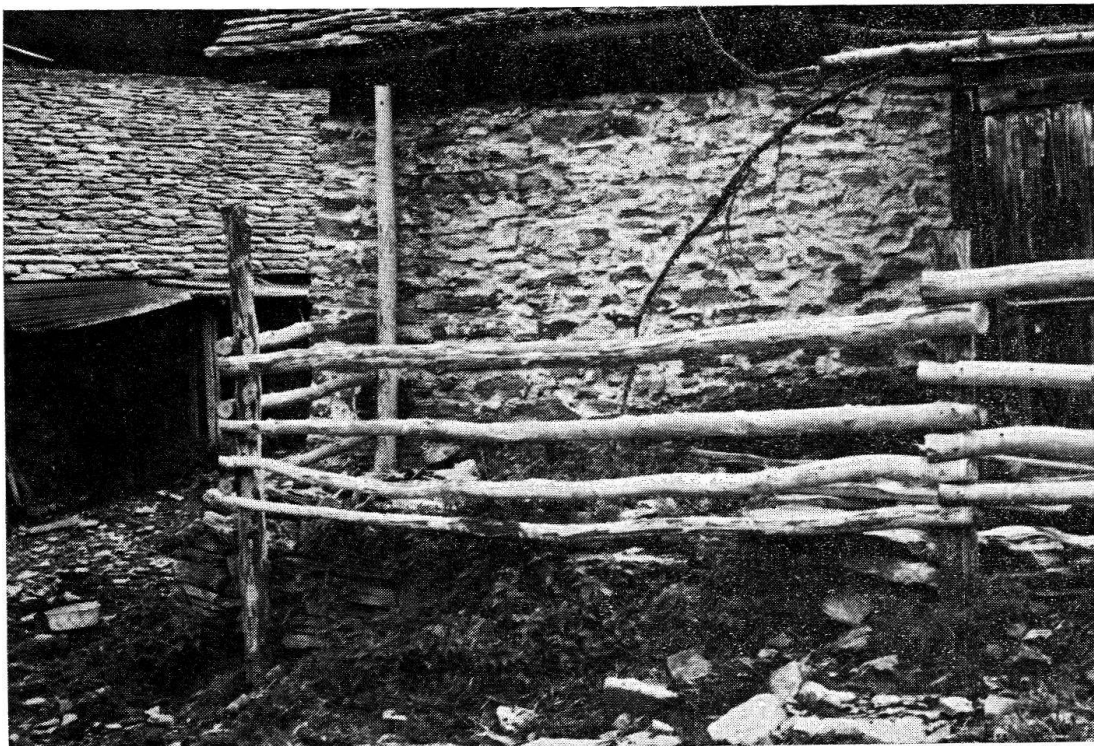
Èl vestit de la spósa l'era órnòu da una bèla ciúga che dal cólett la rivèva sgiú fin a la scinta: il vestito della sposa era ornato da un bel *volant*, che dal colletto scendeva fino alla cintura

CIUMÈSC, s.m. cuscino

Ès gh'a miga da durmì cun tanti ciumèsc sótt a la tèsta perchè ès pò diventè gòbb: non si deve dormire con tanti cuscini sotto il capo, perché si può diventar gobbi

CIURLO, s.m. caffè mal fatto

La Barbula la ma dacc marénda, ma chél café l'era propi un ciurlo: Barbara ci ha offerto la merenda, ma quel caffè era proprio uno schifo



ciùenda

CIUS'CI, v. chiedere, pitoccare, estorcere
Se i vegn a cius'ci pèr bisegn, ès fa intéira la carità, ma quaidún i s'en prófita: si fa volentieri la carità, se vengono a chiedere perché sono in bisogno, ma alcuni purtroppo se ne approfittano. *Chèll marsciàul èl m'a cius'cit fòra un bèll raminnett pèr pòch o gnent:* quel merciaiolo mi ha estorto una bella caldaia di rame per una inezia

CIUS'CIÓN, s.m. o. f. persona invadente, che si insinua un po' ovunque con lo scopo di estorcere ghiottonerie o cose rare o di valore

L'e amò scia chèla cius'ción a cerchèm quaicòss? l'e miga amò sazia de chèll che gh'ò gè dacc?: è ancora qui quella pitocca? non è ancora contenta di quanto le ho già dato?

CIUSTÈR, s.m. moccio

Chèll musceròtt èl fa schivèt: l'e sempèr in gir còl ciustèr sòtt al nas: quel mocc-

cioso fa schifo: è sempre in giro col moccio sotto al naso

CÒ (a...), locuz. avverb. a canna, dalla tazza

L'e óra da dismett cun la mamulìna: fagh beiv èl lacc a cò, adèss: è ora di smettere col poppatoio: fagli bere il latte dalla tazza, adesso

CÒ, s.m. capo

Un gh'a da sgóba d'estát a seghè fegn da disvernè déis cò de bes'c buìn, senza cuntè càvrèn e péirèn: dobbiamo sgobbare d'estate a falciar fieno per svernare dieci capi bovini, senza contar capre e pecore

CÓA, s.f. coda

Èl gh'a lengh la cóa chèst'ann l'invèrn: ha lunga la coda l'inverno, quest'anno. *La gh'a l'aria d'èss una brava giòina, ma fa attenzión, zàpigh miga la cóa:* sembra una brava giovane, ma bada di non schiacciarle la coda (di non offenderla)



còcla

CÓÁ, v. covare

Disturba miga la galina che l'e dré a cóá:
non disturbare la gallina che sta covando

CÓARÓSSA, s.m. codirosso

*Chèsta matina su la pianta de póm gh'era
su un bèl cóaróssa:* questa mattina sul
melo c'era un bel codirosso

CÓBIA, s.f. coppia

*Che bèlèn cóbien de cavái èl gaveva èl
master de pòsta, per tirè la diligenza:* che
belle coppie di cavalli aveva il mastro
di posta, per trainar la diligenza

CÒCLA, s.f. nodo che si fa con la corda
del fieno (*sóga*) sulla spola (*canaúla*) per
stringere i fasci di fieno, di paglia, ecc.

*Aiutum a streng chèst balòtt de fegn: tira
la sóga e streng bègn la còcla in la ca-
nàula:* aiutami a stringere questo fascio
di fieno: tira la corda e stringi bene il
nodo entro la spola

CÓDIGA, s.f. cotenna, pelle grossa, dura
del maiale

1) Con la cotenna ben tritata e insaccata
si ottengono i cotechini;

1) *L'è ténera la códiga de chèst purscell:*
ès capiss che l'era giòin: è tenera la
cotenna di questo maiale: si capisce
che era giovane;

2) Sciavero: parte esterna, convessa, che
si ricava segando a tavole un tronco.

2) *Un gh'a da federè la cassina cun có-
dighen: iscì la rèsta pissee calda e me-
nó úmeda:* dobbiamo foderare la ca-
scina con sciaveri così è più calda e
meno umida

CÓDIGH, CODIGH^{IN}, s.m. cotechino

*I códigh i gh'a da chés almeno un'óra
pèr èss bòn:* i cotechini devono cuocere
almeno un'ora per esser buoni

CÓL (COL^{IN}), s.m. filtro

*Chèl colín l'e rótt, èl lassa passá fòra èl
sazz del café negher:* quel filtro è rotto,
lascia passare il fondo del caffè

(continua)